ASE Glossary of Automotive Terminology
English/Spanish

Glosario de Terminología Automotriz de ASE
Inglés/Español

Haga un "clic" en la letra para ir directamente a la sección correspondiente.

This is a list of automotive technical terms in English and Spanish. The Spanish translations are provided to help technicians properly interpret the English technical terms.

Esta es una lista de términos técnicos automotrices en inglés y en español. Las traducciones al español de términos técnicos están diseñadas para ayudar a los técnicos en la interpretación correcta de los términos en su lengua original: el inglés.



A frame
brazo en forma de A
A/C clutch coil
bobina del embrague del aire acondicionado
A/C compressor clutch coil
bobina del embrague del compresor a/c
A/C condenser
condensador del aire acondicionado
A/C hose
manguera del aire acondicionado
A/C refrigerant
refrigerante del aire acondicionado
A/C request signal
señal de requisición del aire acondicionado
abrasive
abrasivo
abruptly
bruscamente
ABS
sistema de frenos antibloqueantes (ABS)
accelerate
acelerar
acceleration
aceleración
acceleration simulation mode (ASM)
modo de simulación de la aceleración
accelerator pump
bomba de aceleración
accessory
accesorio
accounts payable
cuentas por pagar
accounts receivable
cuentas por cobrar
accumulator
acumulador
accumulator (drier)
acumulador (secador)
acetylene
acetileno
acetylene torch
antorcha de acetileno
acid
ácido
acid rain
lluvia ácida
acid-core solder
soldadura con núcleo de ácido
Ackerman angle
ángulo Ackerman
across
a través de
activate
activar
activator
activador
active restraint system
sistema de restricción activo
actuating lever
palanca actuadora
actuator
actuador
adapter
adaptador
add (e.g. add to)
agregar
addition (e.g. estimating)
adición (estimar)
adhesion
adherencia
adherido
pegado
adhesive
adhesivo
pegamento
adjust
ajustar
adjuster hardware
mecanismos de ajuste
adjuster plug
tapón de ajuste
adjuster plunger (for wedge brakes)
émbolo ajustador (para frenos de cuña)
adjustment
ajuste
adjustment screw
tornillo de ajuste
advanced
avanzado
advanced (e.g. ignition timing)
adelantado
aerated
aireado
gaseado
oxigenado
affect
afectar
after top dead center (ATDC)
después del punto muerto superior
aftercooler
post enfriador
aftermarket
mercado alterno
no del fabricante original
aftermarket part
parte del mercado alterno
parte no del fabricante original
aftermarket wheels
ruedas no originales
aim
apuntar
alinear
air
aire
air bag
bolsa de aire
air bleed
purgador de aire
air brake
freno de aire
air bubbles
burbujas de aire
air cap (spray gun)
tapa de aire (pistola para pintar)
cabeza de aire (pistola para pintar)
air cleaner
purificador de aire
air compressor
compresor de aire
air conditioning (A/C)
aire acondicionado (A/C)
air conditioning compressor
compresor del aire acondicionado
air cylinder
cilindro de aire
air dam
deflector de aire
air drier
secador de aire
air filter
filtro de aire
air filter housing (e.g. air filter box)
caja del filtro de aire
air flow
flujo de aire
air gap
distancia especificada
despejo
entrehierro
air hose
manguera de aire
air induction
inducción de aire
air injection
inyección de aire
air intake
admisión de aire
air intake temperature
temperatura del aire admitido
AIR manifold
múltiple del reactor para la inyección de aire
air mix door
puerta para la mezcla del aire
air pressure (compressed air)
presión de aire (aire comprimido)

air pressure regulator valve
válvula para la regulación de la presión del aire

air pump
bomba de aire

air restriction gauge
indicador para la restricción del aire
manómetro para la restricción del aire

air spring (e.g. suspension)
resorte de aire
amortiguador de aire

air suspension
suspensión de aire

air tank
tanque de aire

air test
prueba de aire

air valve (spray gun)
válvula de aire (pistola para pintar)

air/fuel mixture
mezcla de aire/combustible

air/fuel ratio
relación de aire/combustible

air/fuel ratio control
control de la relación de aire/combustible

airbag (i.e. SRS)
bolsa de aire

airflow
flujo de aire

airflow sensor (airflow meter)
sensor para el flujo del aire

air-operated fan clutch
embrague del ventilador operado por aire

align
alinear

align bore
alinear la bancada

align hone
acabado final de bancada

alignment
alineación

alignment machine turnplates
platos rotantes de la máquina de alineación

alignment ramp
rampa de alineación

all wheel drive (AWD)
tracción en todas las ruedas
tracción cuatro por cuatro

alloy
aleación

alphanumeric
alfanumérico

alternate-fuel vehicle (AFV)
vehículo con combustible alterno

alternating current (AC)
corriente alterna (AC)

alternator
alternador

alternator amperage output
salida de amperaje del alternador

alternator belt
banda (correa) del alternador

alternator fan
ventilador del alternador

alternator housing
caja del alternador
albergue del alternador
housing del alternador

alternator output
salida de carga del alternador

alternator pulley
polea del alternador

alternator rotor
rotor del alternador

alternator stator
estator del alternador

aluminum
aluminio

aluminum pickle fork
horquilla de aluminio

amber
ámbar

amber ABS light
luz ámbar ABS

ambient
ambiente

ambient temperature
temperatura ambiental

ammeter
amperímetro

amperage
amperaje

amperage output
salida de amperaje

amplifier
amplificador

amps
amperios

anaerobe
anaerobio

anaerobic
anaeróbico

anaerobic gasket eliminators
eliminadores de empaques (juntas) anaeróbicos

anaerobic sealer
sellador anaeróbico

anaerobic-type gasket material
material de los empaques (juntas) de tipo anaeróbico

analog
análogo

analog meter
medidor análogo
indicador análogo

analyze
analizar

analyzer
analizador

anchor (n)
ancla

anchor (v)
anclar
sujetar
afianzar

anchor pin
perno de anclaje
clavija de anclaje
pasador de anclaje

anchor plate
plato de anclaje
placa de anclaje

anchor spring
resorte (muelle) de anclaje

aneroid
aneroide

angle
ángulo

antenna
antena

antenna lead
cable de la antena

anti-chatter band
banda de control de vibración (silenciador)

anti-compounding valve
válvula de anticompuesto

antifreeze
anticongelante

anti-lock
antibloqueante

anti-lock brakes
frenos antibloqueantes

anti-rattle clip
grapa antivibradora
clip antirechinante
grapa anticascabeleo

antiseize compound
lubricante antiadherente (anti-seize)
pasta antiatascante

anti-skid system
sistema de antiresbalamiento

anti-squeal compound
compuesto antirechinante
compuesto antichillido

anti-theft system (alarm)
sistema contra robo (alarma)

A-pillar
pilar A
poste A
para A

applied stroke
recorrido aplicado

applied voltage
voltaje aplicado

apply
aplicar
apron (i.e. of a fender)
parte interior del guardafango adherida a la estructura del vehículo
arbor (e.g. of a brake lathe)
eje
arc
arco
armature
armadura
armature winding
embobinado de la armadura
ASE
Por sus siglas en inglés: Instituto Nacional para la Excelencia en el Servicio Automotriz
assembled
ensamblado
assembly
ensamble
ensamblaje
assist
ayudar
asistir
auxilio
ATC control panel
panel para el control automático de la temperatura
ATC module (microprocessor / controller)
modulador para el control automático de la temperatura (microprocesador / controlador)
atmospheric port
orificio atmosférico
attraction
atracción
audio system (sound system)
sistema de audio (sistema de sonido)
auto level control (air shock) system
sistema de nivel automático (amortiguador de aire)
automatic
automático
automatic brake adjuster
ajustador automático para los frenos
automatic drain
drenaje automático
válvula expulsadora
válvula escupidora
válvula petardeo
automatic leveling system
sistema de nivelación automático
automatic slack adjuster
ajustador automático del juego libre
automatic temperature control (ATC)
control automático de la temperatura
automatic transaxle
transeje automático
automatic transmission
transmisión automática
caja de velocidades automática
automatic transmission fluid (ATF)
aceite de la transmisión automática
fluido de la transmisión automática
auxiliary
auxiliar
auxiliary power outlet
toma auxiliar de voltaje
auxiliary shaft
eje auxiliar
auxiliary transmission
transmisión auxiliar
available voltage
voltaje disponible
avoid
evitar
axle
eje
axle flange
pestaña del eje
axle housing
caja del eje
housing de eje
albergue del eje
axle nut
tuerca del eje
axle seal
sello del eje
axle shaft
eje propulsor

B

babbitt
aleación de metales para los cojinetes (metales)
back and forth
hacia adelante y hacia atrás
back glass (back lite)
vidrio trasero
back off
retroceder
aflojar
back order
se ordenó pero aún no recibida
back pressure
contrapresión
back probe
probar el conector por la parte trasera
back taping (reverse taping)
encintar para evitar filos en la terminación de la pintada
backfire
contra explosión
backing plate
plato de soporte
backlash
juego libre
backroom
cuarto trasero
back-seat service valve
válvula de servicio de triple acción
backup light
luz de reversa
backup light switch
interruptor para la luz de reversa
interruptor para la luz de retroceso
interruptor para la lámpara de reversa
bad
dañado
baffle plate
plato deflector
bag
bolsa
bake
hornear
balance
balancear
balance shaft
eje balanceador
balance tube (breather tube)
tubo de balance (tubo de respiración)
balancer
balanceador
ball bearing
balero del rodamiento
baleros de bolas
ball joint
rótula (ball joint)
ballast resistor
resistencia balasta
resistor balasta
balloon (v)
inflarse
hincharse
ball-type tie rod
terminal de la dirección con bola en los extremos
tirante de acoplamiento de la dirección (barra de ajuste) con bola en los extremos
band
banda
banging noise
golpe fuerte
banjo bolt
tornillo banjo
bar code
código de barra
barbed fitting
acoplación de metal usada para construir mangueras de aire acondicionado
barely
escasamente

barometric pressure
presión barométrica
barrier hose
manguera construida con una cubierta para prevenir la fuga de refrigerante a través de sus paredes
base coat
capa base
base gasket
empaque (junta) de base
base ignition timing
tiempo base de encendido
base plate
plato base
base timing
tiempo base de encendido
battery (e.g. 12V automotive)
batería
battery (small battery, e.g. 1.5V)
batería (pila)
battery acid
ácido de batería
battery box
caja de la batería
battery cable
cable de batería
battery cable clamp
terminal para el cable de la batería
battery cap
tapa de la batería
battery capacity
capacidad de la batería
battery capacity test (i.e. load test)
prueba de capacidad de carga de la batería
battery case
albergue de la batería
battery cell
celda de la batería
battery charge
carga de la batería
battery drain
descarga (consumo) anormal de la batería
battery high rate discharge test
prueba de capacidad de carga de la batería
battery hold down
retenedor de la batería
battery jumper cables
cables pasa-corriente (jumper cables)
cables para pasar corriente
battery load test
prueba de capacidad de carga de la batería
battery positive voltage (B+)
voltaje positivo de la batería (B+)
battery post
borne (terminal) de la batería
battery state-of-charge
estado de carga de la batería
battery terminal
borne (terminal) de la batería
battery tray
bandeja de la batería
battery voltage
voltaje de batería
BCM
módulo de control de la carrocería (BCM)
bead
bolita
bead (weld)
costura (soldadura)
bead blast
chorrear abrasivo
bolas conducidas por propulsión
bead blast machine
máquina de bolitas conducidas por propulsión
bead breaker (i.e. of a tire machine)
grampa depresora de bordes
bearing (i.e. friction bearing)
cojinete (metal)
bearing (i.e. non-friction bearing)
rodamiento (balero / caja de bolas)
bearing cage
jaula de baleros
caja de baleros
bearing cap (e.g. crankshaft)
tapa del cojinete (metal)
bearing crush
aplastamiento del cojinete
bearing cup (i.e. bearing race)
pista de rodamiento (balero / caja de bolas)
bearing load
carga del cojinete
carga del balero
bearing oil holes
orificios de aceite en los cojinetes (metales)
bearing overhang
sobresaliente del cojinete (metal)
bearing race (i.e. bearing cup)
pista de rodamiento (balero / caja de bolas)
become tight
endurecer
before top dead center (BTDC)
antes del punto muerto superior
bell crank
manivela
bell mouthed
en forma de campana
bellhousing
campana
bellows
botas protectoras
below
abajo
debajo
belt (e.g. fan belt)
banda (correa)
cinta
faja
belt dressing (e.g. belt dressing)
brea
belt resurfacer
rectificador de superficie con banda (correa)
belt squeal
ruido de la banda (correa)
belt tension
tensión de la banda (correa)
belt tensioner
tensor de la banda (correa)
belt, serpentine
banda (correa) serpentina
bench bleed
purgar (sangrar) en el banco
bend
doblar
virar
benefit (product benefit)
beneficio (beneficio del producto)
bent
doblado
best
mejor
betterment
mejoramiento
mejora
bevel (v)
biselar
chaflanar
beveled
biselado
beyond (e.g. beyond specs)
por encima de
bezel
bisel
bias ply tire
llanta (neumático) de capas al sesgo
llanta (neumático) de bandas diagonales
llanta (neumático) de doble capa
bi-fuel vehicle (dual fuel vehicle)
vehículo de dos combustibles
bill of lading
recibo de carga o de flete
bill of materials
recibo de los materiales
binary switch
interruptor binario

bind
atorar
binding
atorándose
blacklight
luz ultravioleta
blade
aspa
blast
soplar
bleed (v)
sangrar (purgar)
bleeder (e.g. screw)
sangrador (purgador)
blend (i.e. mix)
mezclar
blend (i.e. paint color)
igualar
blendear
blend door
puerta de mezcla
blend door cable
cable para la puerta de mezcla
blind hole
orificio ciego
blistered
ampollado
blistering
ampollándose
block (n)
bloque
block (v)
bloquear
blocked (restricted, plugged)
tapado
bloqueado
blocker
bloqueador
blocking ring
anillo (aro) bloqueador
blow (blower fan)
soplar (ventilador)
blow (fuse)
quemar (fusible)
fundir (fusible)
blowby
fuga en la cámara de combustión a través de los anillos (aros)
paso excesivo de gases al cárter
blower
ventilador
blower motor
motor del ventilador
blower motor relay
relevador (relé/relay) del motor del ventilador
blower motor resistor
resistor para el motor del ventilador
blower speed switch
interruptor para el motor del ventilador
blower switch
interruptor del ventilador
blown (exploded)
explotado
blown (fuse, bulb)
quemado (fusible, lámpara)
fundido (fusible)
blown bulb
bombilla fundida
blown cylinder head gasket
empaque (junta) de la cabeza (culata) quemado
blown fuse
fusible fundido
blushing
falla en la pintura con un filamento blanco y pálido
bobweight
contrapeso para el muñón
body
carrocería
body control module (BCM)
módulo de control de la carrocería (BCM)
body filler
masilla de plástico/polyester
merula de plástico/polyester
rellenador de plástico/polyester
body ground (chassis ground)
tierra de la carrocería (tierra del chasis)
body roll (body sway)
rodamiento de la carrocería (inclinación de la carrocería)
body side molding
moldura lateral de la carrocería
body wiring harness
cableado (arnés) de la carrocería
boil
hervir
ebullir
bolt (n)
tornillo
bolt (v)
atornillar
bonded
pegado
booming (noise)
ruido de baja frecuencia
boost (n)
amplificación
boost (v)
amplificar
aumentar
boost pressure (BP)
presión de la amplificación
booster (e.g. brake booster)
reforzador (booster)
booster battery
batería portable de paso de corriente
booster pushrod
varilla de empuje del reforzador (booster)
boot
cubrepolvo
bota
fuelle
boot seal
bota cubrepolvo
bore (n) (i.e. cylinder bore)
diámetro de un cilindro
bore (v)
rectificar
bores (n)
cavidades interiores
boring bar
barra para ensanchar el diámetro de los cilindros
boss
refuerzo
saliente superficial
bottom
fondo
bottom dead center BDC
punto muerto inferior (BDC)
bottomed out
hasta el fondo
bottoming tap
terraja macho de fondear
bottoms out
baja y pega al fondo de su recorrido
bounce
rebotar
B-pillar
pilar B
poste B
paral B
brace
brazo de soporte
bracket
brazo de soporte
ménsula
soporte
abrazadera
brake (n)
freno
brake (v)
frenar
brake adjuster
ajustador de los frenos
brake application valve
válvula de aplicación para los frenos
brake booster
reforzador (booster) de frenos
brake booster diaphragm
diafragma del reforzador (booster)

brake chamber
cámara para los frenos
brake drag
arrastre (amarre) de los frenos
brake drum
tambor de freno
brake dust
polvo de frenos
brake fade
desvanecimiento gradual de los frenos
brake fluid
líquido de freno
brake hose
manguera de freno
brake interlock
seguro del freno
brake job
trabajo de frenos
brake lathe
torno de frenos
brake lever
palanca de freno
brake light
luz de frenos
brake light switch
interruptor de la luz de frenos
brake line
línea de frenos
brake lining
material de fricción de frenos
brake overhaul
reconstrucción completa de los frenos
brake pad
pastilla (balata/pad)
brake pedal
pedal del freno
brake pedal position sensor/switch
sensor/interrruptor de la posición del pedal de freno
brake pedal pulsation
pulsación en el pedal del freno
brake pull
jalón de freno
freno que jala
brake rotor
disco del freno
brake shoe
zapata (banda) del freno
brake shoe strut
barra activadora de la zapata (banda) del freno
brake switch
interruptor de la luz del freno
brake warning light
luz de advertencia del freno
brake washer
limpiador para los frenos

brakes
frenos
brakes pull
frenos jalan
braking
frenando
brass
bronce
brass drift
cincel de bronce
brass feeler gauge
calibrador de hojas de bronce
braze
soldar con bronce
break in
asentar el motor
desgaste inicial
breaker bar (i.e. tool)
mango articulado (maneral)
breather
respirador
breather tube (balance tube)
tubo de respiración (tubo de balance)
brightness
brillantez
brightness control
control de intensidad
broken
roto
broken kit
juego roto
juego incompleto
juego abierto
brush (electrical)
escobillas (carbones)
brush (v)
cepillar
brush holder
retenedor de las escobillas (carbones)
bubbles
burbujas
bucking
tironear
jalonear
buff
pulir
buffer
insulador
build up time
tiempo de acumulación
buildup
acumulación
buildup (e.g. engine deposits)
depósito
bulb
bombilla
bulb socket
receptáculo (enchufe/conector) de la bombilla

bulge
bulto
bulging
hinchando
bulkhead
cabezal
pared para detener fuego
bulkhead fitting
acoplación del cabezal
bump
tope
bump (jounce) stop
tope de goma para rebotes
bump steer
dirección de girar rápidamente en una dirección cuando una o dos de las ruedas delanteras le pegan a un objeto
bumper
parachoques
defensa
bumper cover
cubierta del parachoques
cubierta de la defensa
bumper guard
protector del parachoques
protector de la defensa
bumper reinforcement
refuerzo del parachoques
refuerzo de la defensa
burn
quemar
burned out (bulb)
quemada (bombilla)
burned out (fuse)
fundido
burned valve
válvula quemada
burnish
bruñir
pulir
burr
rebaba
burst disc
disco contra la sobrepresión
bushing
buje (bushing)
butt connector
conector de presión
butt grind (i.e. the valve)
rectificación de la punta de la válvula
butt weld (joint)
soldadura que une dos pedazos de frente
filo con filo (unión)
buzz (i.e. noise)
zumbido
un ruido en forma de vibración de alta frecuencia

buzz (v)
zumbar
buzzer
zumbador
chicharra
buzzing noise
zumbido (sonido)
bypass
desvío
bypass hose
manguera de desvío
bypass valve
válvula de desvío

C

cab (HD truck)
cabina (en camiones para trabajo pesado)
cab light
luz de la cabina
lámpara de la cabina
cable equalizer yoke
horquilla (puente) igualadora del cable
cable housing
albergue para el cable
cable operated
operado por cable
cage
jaula
caja
carcasa
caged (bearing)
enjaulado (rodamiento)
calculate
calcular
calibration
calibración
caliper (i.e. brake)
mordaza (caliper)
caliper (i.e. the tool)
vernier
caliper bleeder
sangrador (purgador) de la mordaza (caliper)
caliper bolt
tornillo de mordaza (caliper)
caliper bracket
soporte de la mordaza (caliper)
caliper guides
guías de la mordaza (caliper)
caliper hardware
herraje de la mordaza (caliper)
caliper kit
juego de reparación para la mordaza (caliper)
caliper mounting
soporte de la mordaza (caliper)
caliper pin
perno de mordaza (caliper)
caliper piston
pistón de la mordaza (caliper)
caliper slide hardware
componentes (herrajes) deslizantes de la mordaza (caliper)
caliper slide pins
pernos deslizantes de la mordaza (caliper)
caliper slides
deslizador de la mordaza (caliper)
cam
árbol de levas
cam bearing
cojinete (metal) del árbol de levas
cam bearing cap
tapa para el cojinete (metal) del árbol de levas
cam bearing surface diameter
diámetro de la superficie del cojinete (metal) del árbol de levas
cam follower
seguidor del árbol de levas
cam gear
engrane del árbol de levas
engranaje del árbol de levas
cam journal
muñón del árbol de levas
cam lobe
lóbulo del árbol de levas
cam timing
tiempo del árbol de levas
camber
ángulo camber (comba)
camshaft
árbol de levas
camshaft carrier
portador del árbol de levas
camshaft position (CMP)
posición del árbol de levas
CAN-H
CAN-alto
CAN-L
CAN-bajo
canister purge
purga del bote de carbón
purga de la canasta de carbón
canister purge valve
válvula para la purga del bote de carbón
válvula para la purga de la canasta de carbón
canted
inclinado
ángulo
canted valve
válvula inclinada
válvula en ángulo
cap (e.g. lid)
tapa (tapón)
cap screw
tornillo
perno
capacitor
capacitor
condensador
capacity
capacidad
capillary tube
tubo capilar
carbon
carbón
carbon buildup
depósitos de carbón
carbon dioxide (CO_2)
dióxido de carbono (CO_2)
carbon monoxide (CO)
monóxido de carbono (CO)
carbon pile
resistencia de carbón
carbon tetrachloride
tetracloruro de carbón
carbon tracked
trazas de carbón
carbureted
carburado
carburetor
carburador
carburetor bowl
depósito del carburador
taza del carburador
carrier
portador
carrier bearing
rodamiento (balero/caja de bollas) de portador
cartridge
cartucho
case (i.e. housing)
cuerpo
cash on delivery (COD)
cobrar al entregar
cast iron
hierro fundido
caster
ángulo caster
caster/camber gauge
medidor de ángulo camber y caster
casting
fundición
casting number
número de fundición
castle nut
tuerca de seguridad (tipo castillo)
catalog
catálogo

catalog rack
estante para catálogos
repisa para catálogos
catalog supplement
suplemento de catálogo
catalyst (paint and body filler)
catalizador (pintura y masilla de plástico)
endurecedor (pintura y masilla de plástico)
catalytic converter
convertidor catalítico
caulk
rellenador
sellador
caustic
cáustico
cavitation
cavitación
CCA
capacidad de amperaje de arranque en frío (CCA)
C-clamp
grampa en forma de C
abrazadera
grampa en C
C-clip (C-lock)
retenedor de tipo C (cerrojo de tipo C)
cellular phone
teléfono celular
center (v)
centrar
center bolt
tornillo (perno) central
center differential
diferencial central
center line (thrust line)
línea central
center link
varilla central
center main bearing
cojinete (metal) principal central
center tube (cross tube)
tubo de cruce
tubo central
centering pin
perno de centralización
clavija de centralización
pasador de centralización
centrifugal advance
avance centrífugo
ceramic
cerámica
cetane
cetano
chain
cadena
chalking
una capa de polvo blanco en el acabado
chamber
cámara
chamfer (n)
chaflán
bisel
chamfer (v)
chaflar
biselar
changeover
intercambiar
channel
canal
charcoal canister
bote de carbón
canasta de evaporación
charge (n)
carga
charge (v)
cargar
charge air cooler (CAC)
aire de carga enfriado
charge indicator lamp
lámpara de indicación de la carga
luz de indicación de la carga
charge meter
medidor de la carga
indicador de la carga
charge rate
índice de la carga
nivel de la carga
coeficiente de la carga
charging hose (A/C)
manguera de servicio A/C
charging station
estación de servicio A/C
charging system
sistema de carga
charging system output test
prueba de la salida del sistema de carga
charging system voltage
voltaje del sistema de carga
chase (e.g. threads)
limpiar la rosca
chassis
chasis
chassis grease
grasa de chasis
chassis ground (body ground)
tierra del chasis (tierra de la carrocería)
chatter
vibrar y rechinar
check
verificar
revisar
examinar
inspeccionar
chequear
check ball
bola unilateral
check engine light
luz indicadora de mal funcionamiento "MIL"
lámpara de advertencia del motor
check valve
válvula unidireccional
chemical solution
solución química
chip (v)
astillar
desportillar
descascarar
escariar
chipped
astillado
chips (n)
escamas
rebabas
chisel
cincelar
chlorofluorocarbon (CFC)
clorofluorocarbonos (CFC)
choke
estrangulador
choke plate
plato estrangulador
choke pull-off
dispositivo para desactivar el estrangulador
choke thermostat
termostato para el estrangulador
chrome
cromo
chuck
mandril
cigar lighter
encendedor de cigarros
cigarette lighter
encendedor de cigarrillos
circuit
circuito
circuit breaker
fusible interruptor de circuito
circumference
circunferencia
clamp (n)
grampa (sujetadora)
clamp (v)
grampar
apretar
clamping diode
diodo protector
clamp-on ammeter
amperímetro de inducción
clash
chocar
class 2 communication
comunicación de clase 2
clean
limpiar

clear (v)
aclarar
clear coat
capa transparente
capa clara
clearance (i.e. fixed space clearance)
espacio libre
clearance (i.e. free play – has movement)
juego libre
clevis (pin)
horquilla
clavícula
clicking noise
sonido "clic"
climate control
control del clima
clip
gancho
clock position
posición del reloj
clockwise (i.e. rotation)
rotar en el sentido de las agujas del reloj
clogged (e.g. obstructed)
obstruido
clogged (e.g. plugged)
tapado
close (sale)
cerrar (venta)
closed loop
ciclo cerrado
closed-loop operation
operación de ciclo cerrado
clunk
golpe
clunking noise
ruido metálico
cluster gear
tren de engranaje
clutch
embrague
clutch bearing
rodamiento (balero / caja de bolas) del embrague
clutch brake
freno de embrague
clutch cable
cable del embrague
clutch coil
bobina del embrague
clutch coil winding (field)
embobinado de la bobina del embrague
clutch cycling switch
interruptor de ciclo del embrague
clutch disc
disco del embrague
clutch face
cara del embrague
clutch fork
horquilla del embrague
clutch housing
caja del embrague
albergue del embrague
housing del embrague
clutch hub
maza (hub) del embrague
cubo del embrague
clutch linkage
varillas del embrague
clutch pack
paquetes de embrague
clutch pulley
polea del embrague
clutch stack height
altura del empalme del conjunto de embragues
clutch switch
interruptor del embrague
coast (v)
marchar libremente
coat
cubrir
revestir
coax cable
cable coaxial
cocked
ladeado
code
código
coil (n)
bobina
coil (v)
enrollar
coil (winding)
bobina (embobinado)
coil bind (e.g. spring bind)
resorte trabado
coil pack
juego de bobinas
coil spring
resorte espiral
coil spring compressor
compresor de resorte espiral
cold
frío
cold cranking amps (CCA)
amperios de arranque en frío (CCA)
cold engine
motor frío
cold shrink (metal working)
encoger en frío
cold start
arranque en frío
cold start injector
inyector para el arranque en frío
collapse (n) (damage)
desplome (daño)
colapso (daño)
collapse (v)
contraer
desplomar
collapsed (e.g. a collapsed lifter)
descargado
collapsed (e.g. depressed)
hundido
collapsed lifter
botador (lifter) de válvula descargado
collapsed steering column
columna de la dirección contraída (colapsada)
collapsible
plegable
collapsible pinon spacer
espaciador del piñón que se desploma
collet stability
habilidad del resorte de la válvula para mantenerse cuadrado
collision
colisión
combination light
luz de combinación
combination valve
válvula de combinación
combustion chamber
cámara de combustión
common connector
conector en común
common ground
conexión a tierra en común
commutator
conmutador
companion flange
pestaña plana del tren de potencia
companion flange hub
maza para la pestaña plana del tren de potencia
cubo para la pestaña plana del tren de potencia
compare
comparar
compatibility
compatibilidad
compensate
compensar
compensating port
puerto de compensación
complaint
queja
component
componente
composite-type rotor
disco de tipo compuesto
compound (two components)
compuesto (dos componentes)

compress
comprimir
compressed
comprimido
compressed air
aire comprimido
compressed natural gas (CNG)
gas natural comprimido
compression
compresión
compression fitting
unión de compresión
compression gauge
indicador para la compresión
manómetro para la compresión
compression ratio
relación de la compresión
compression ring
anillo (aro) de compresión
compression sleeve
camisa de compresión
compression stroke
tiempo de compresión
compression test
prueba de compresión
compressor
compresor
compressor shaft seal
sello del eje del compresor
retén de la flecha del compresor
compressor wheel
rueda del compresor
computed timing
tiempo computado
computer
computadora
computer controlled spark advance
avance de la chispa controlado por computadora
computer memory
memoria de la computadora
computer terminal (workstation)
terminal de la computadora (estación de trabajo)
computer-controlled
controlado por computadora
computer-controlled engine
motor controlado por la computadora
concave
cóncavo
concentricity
concentricidad
condemn
condenar
condense
condensar
condenser
condensador
conductor
conductor
cone (bearing)
cono (rodamiento)
cono (balero)
cone washer
arandela cónica
roldana cónica
connect
conectar
connecting rod
biela
connecting rod bearing
cojinete (metal) de la biela
connecting rod cap
tapa de la biela
connection (n)
conexión
connector
conector
consign
consignar partes
constant
constante
constant velocity joint (CV joint)
junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)
consumption
consumo
contact adhesive
adhesivo de contacto
pegamento
contacts (electrical)
contactos (eléctricos)
container
recipiente
container (refrigerant tank)
recipiente (tanque del refrigerante)
contaminate (v)
contaminar
contaminated
contaminado
contaminated linings (e.g. brakes)
material de fricción contaminado
continuity
continuidad
continuity test
prueba de continuidad
continuity tester
probador de continuidad
continuous weld
soldadura continua
control arm
brazo de control
control head assembly
ensamblaje de cabeza de control
control module
módulo de control
control panel
panel de control
control valve
válvula de control
controlled parts list (CPL)
lista de partes controlada
controller
controlador
controller calibration
calibración del controlador
controlling orifice
orificio de control
conversion
conversión
convert
convertir
converter
convertidor
converter hub
maza del convertidor
cubo del convertidor
converter pilot
piloto del convertidor
convertible top
tapa convertible
convex
convexo
convoluted frame rail
riel del chasis en forma de acordeón
cool
fresco
enfriar
coolant
refrigerante (coolant)
coolant conditioner (engine coolant)
condicionador para el refrigerante del motor (coolant)
coolant hoses
mangueras de refrigerante (coolant)
coolant level (engine)
nivel del refrigerante de motor (coolant)
coolant protection level (engine)
nivel de protección del refrigerante de motor (coolant)
coolant recovery system
sistema de recuperación para el refrigerante de motor (coolant)
coolant recovery tank (surge tank)
tanque de recuperación para el refrigerante de motor (coolant)
coolant temperature sensor
sensor de la temperatura del refrigerante (coolant)
coolant temperature switch
interruptor de la temperatura del refrigerante de motor (coolant)
coolant, engine
refrigerante de motor (coolant)

cooled
enfriado
cooler
enfriador
cooler line
línea del enfriador
cooling fan
ventilador de enfriamiento
cooling fan motor
motor para el ventilador de enfriamiento
cooling fans
ventiladores del radiador
cooling system
sistema de enfriamiento
cooling system tester
probador de presión del sistema de enfriamiento
co-op advertising
publicidad compartida
copper
cobre
copper tubing
tubos de cobre
cord (i.e. of a tire)
cuerda
core
núcleo
core bank
banco para las partes usadas reconstruibles
crédito para las partes usadas reconstruibles
core charge
depósito monetario por partes reconstruibles
core handling
manejo de las partes usadas reconstruibles
core plugs (e.g. freeze plugs)
tapones (sellos) del bloque del motor
tapón del núcleo
core support
soporte del radiador
cornering
doblando (virando)
correct
corregir
corrode
corroer
oxidar
corroded
corroído
oxidado
corrosion
corrosión
corrosion protection
protección contra corrosión

cost
costo
cotter pin
pasador (chaveta)
counter gear
engranaje de contraeje
engrane de contraeje
counterbalance
contrabalance
counterbore
agujero escariado
counterclockwise (rotation)
rotar en el sentido contrario de las agujas del reloj
countershaft
flecha intermediaria auxiliar
eje intermediario auxiliar
contraeje
counterweight
contrapeso
coupe
cupé
coupler
acoplador
coupling
acoplador
unión
courtesy light
luz de cortesía
lámpara de cortesía
cover
cubierta
cover seal of the master cylinder
sello de la tapa del depósito del cilindro maestro
cowl
pared contra fuego
C-pillar
pilar C
poste C
paral C
crack pressure
presión de abertura
cracked
rajado
agrietado
fisurado
cracks
grietas
rajaduras
fisuras
cradle
subchasis (compacto)
crank (e.g. the engine)
arrancar
poner en marcha
crank (i.e. rotate)
girar
CRANK position
posición de arranque

crankcase
cárter
crankcase breather
respiradero del cárter del cigüeñal
crankcase pressure
presión del cárter del cigüeñal
cranking
arrancando
cranking vacuum
vacío creado cuando se está tratando de poner en marcha el motor
crankshaft
cigüeñal
crankshaft gear
engranaje del cigüeñal
engrane del cigüeñal
crankshaft journal
muñón del cigüeñal
crankshaft position (CKP)
posición del cigüeñal
crash (i.e. auto accident)
choque (i.e. accidente de auto)
crash (i.e. when referring to a crash sensor)
impacto (i.e. al referirse al sensor de impacto)
crash sensor
sensor de impacto
crease (damage)
arruga (daño)
pliegue (daño)
credit
crédito
credit memo
memorándum de crédito
creep
rodar despacio
crescent
creciente
crimp
apretar
crimp connectors
conectores de presión
crimped
comprimido
aplastado
crocus cloth
tela de azafrán
tela de lija
cross camber
diferencia de ángulo camber de lado a lado
cross reference
referencia de cruce
cross shaft (differential)
perno de cruce (diferencial)
cross shaft (pitman shaft)
eje de cruce (eje pitman)

cross-draft
corriente de aire que cruza
crossed
cruzado
intercambiado
cross-hatch
patrón cruzado
cross-hatch finish
terminado de patrón cruzado
crossmember
subchasis (crossmember)
crossover pipe
pipa de cruce
pipa transversal
crown
corona
crowned
coronado
crows feet (e.g. in paint)
cuarteados en la pintura
rajaduras en la pintura
cruise control
control de velocidad automática (crucero)
cruise control servo
servo para el control de crucero
cruise control switch
interruptor del control de velocidad automática (crucero)
cruise module
módulo del control de velocidad automática (crucero)
cruising speed
velocidad de crucero
crush
aplastar
crush height
altura del margen (crush height)
crush sleeve
camisa de aplastamiento
cup (hydraulic)
copa (hidráulica)
cup seal
sello de copa
retén de copa
cup/seal
copa/sello
cupped (e.g. tire wear)
desgastada en forma de copas (escalonada)
curb height
altura del vehículo
curb idle
marcha mínima
cure
curar
curing lamp (infrared)
lámpara de secar (infrarrojo)
current
corriente
current (electrical)
corriente (eléctrica)
current draw
consumo de corriente
current flow
flujo de corriente
curve (damage)
curvado (dañado)
curvatura (dañado)
custom fit
acoplación especial
customer
cliente
cut
cortar
cut-in (to begin or start)
activar
cut-in pressure
presión de activación
cut-out
desactivar
cut-out pressure
presión de desactivación
cutter
cortador
CV boot
bota cubrepolvo de la junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)
CV joint drive yoke
horquilla del eje propulsor para la junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)
CV-joint
junta homocinética (unión de velocidad constante – CV)
cycle
ciclo
tiempo
cycling clutch orifice tube (CCOT)
tubo con orificio para ciclar el embrague
cylinder
cilindro
cylinder balance test
prueba de balance de cilindros
cylinder block
bloque del motor
cylinder bore taper
conicidad del cilindro
cylinder bores
paredes de los cilindros
cylinder head
cabeza (culata) de cilindro
tapa del bloque de los cilindros
cylinder head cover
cubierta de la cabeza (culata)
cylinder hydraulic lock
bloqueo hidráulico en el cilindro
cylinder leakage test
prueba de fugas en el cilindro
cylinder liner
camisa de los cilindros
cylinder power balance test
prueba para el rendimiento de fuerza de los cilindros
cylinder wall
pared del cilindro

D


damage
daño
damaged
dañado
dampener
amortiguador
damper
amortiguador
dart (i.e. steering)
jalar bruscamente
dash (i.e. instrument panel)
tablero de instrumentos
dash cover
cubierta del tablero
dash lights
luces del tablero de instrumentos
dash pad
almohadilla protectora del tablero
dash voltmeter
indicador de voltaje en el tablero de instrumentos
dashed line
línea entrecortada
data
datos
data bus
ómnibus de datos
data link connector (DLC)
conector de enlace de datos (DLC)
datum
línea de datos imaginaria inferior
datum plane
plano de datos imaginario inferior
daytime running lamp (DRL)
luz de operación diurna (DRL)
DC voltage
voltaje de corriente directa
dealer price
precio del concesionario
precio de agencia
debit memo
memorándum de débito
deburr
remover bordes filosos de una parte

decal
calcomanía
etiqueta
decelerate
desacelerar
deceleration
desaceleración
deck (e.g. engine block)
superficie del bloque del motor
deck lid
puerta del baúl (cajuela)
decrease
disminuir
dedicated fixture (measuring system)
un sistema para medir el vehículo que necesita accesorios específicos para cada vehículo
dedicated vehicle
vehículo de un solo combustible
defective
defectuoso
deflate
desinflar
defog
desempañar
defogger
desempañador
deform
deformar
defrost
descongelar
descarchar
defroster
desempañador
descarchador
deglaze
remover el brillo
degree wheel
rueda indicadora de grados
degrees
grados
deliver
suministrar
entregar
delivery valve
válvula de suministro
válvula de entrega
demagnetize
remover el magnetismo
demagnetized
desmagnetizados
demonstrate
demostrar
dent (n)
abolladura
golpe
dent (v)
abollar
Department of Transportation (DOT)
Departamento de Transporte (DOT)
deploy
activar
deployment
activación
deposit (n)
depósito
deposit (v)
depositar
depress
oprimir
depressed
oprimido
aplicado
depressurize
despresurizar
depth
profundidad
desiccant
secador
detent
detención
determine
determinar
detonate
detonar
detonation (knock)
detonación (golpe de chispa)
diagnose (v)
diagnosticar
diagnosis
diagnóstico
diagnostic indicator lamp
lámpara indicadora para el diagnóstico
diagnostic tool
herramienta de diagnóstico
diagnostic trouble code (DTC)
código de falla de diagnóstico (DTC)
diagonal braking system
sistema de frenos diagonal
diagram
diagrama
dial caliper
medidor con carátula
calibrador con carátula
vernier con carátula
dial indicator
indicador de reloj (carátula)
diameter
diámetro
diamond
diamante
diamond (damage)
diamante (daño)
diamond dresser
rectificador construido de diamante
diaphragm
diafragma
die (tap & die)
terraja hembra (terraja macho & terraja hembra)
terraja troquel
dielectric grease
grasa dieléctrica
dies (e.g. quits)
apagarse
diesel (run on)
diesel (continúa en marcha)
diesel engine
motor diesel
diesel fuel
combustible diesel
difference
diferencia
differential
diferencial
differential case assembly
ensamble de caja del diferencial
ensamble de albergue del diferencial
differential gear
engranaje del diferencial
engrane del diferencial
digital dash
tablero digital
digital display
pantalla digital
digital instrument panel
tablero de instrumentos digital
digital multimeter (DMM)
multímetro digital (DMM)
digital odometer
odómetro digital
digital volt-ohm meter (DVOM)
multímetro digital de voltios y ohmios
dim
tenue
dimension
dimensión
dimmer switch (i.e. high/low beam select switch)
interruptor de cambio de luces
dimmer switch (i.e. to control light intensity)
interruptor regulador de intensidad de luces
dimpled (e.g. dimpled oil pan rail)
hendidura en la bandeja
distorsión en el riel del cárter
diode
diodo
diode rectifier bridge
puente rectificador del diodo
dip stick
varilla para medir el nivel de aceite (líquido)

direct clutch
embrague directo
direct clutch plate
plato para el embrague directo
direct current
corriente directa
direct damage
daño directo
direct drive
velocidad directa
guía directa
directional tire
llanta (neumático) direccional
dirty
sucio
disable
inhabilitar
disarm
desactivar
disassemble
desarmar
disc brake pads
pastillas (balatas/pads) para los frenos de disco
disc brake system
sistema de frenos de disco
disc brakes
frenos de disco
disc facing (n)
cara del disco
disc wheel
rueda de disco
disc/drum brakes
frenos de disco y tambor
discard
desechar
descartar
discard specifications
tolerancia especificada
discharge (n)
descarga
discharge (v)
descargar
discharge static
descarga electrostática
discoloration
descoloración
discolored
descolorido
disconnect
desconectar
discount (n)
descuento
discount (v)
descontar
disengage (e.g. release)
soltar
disengage (e.g. a gear)
desengranar
disengaged (e.g. a clutch)
desembragado
desacoplado
dished
cóncavo
combado
hundido
dished brake rotors
discos de freno cóncavos
dispatcher (expeditor)
despachador
coordinador
displacement
desplazamiento
display
exhibir
desplegar
display pricing
precio anunciado
precio exhibido
dissipate
disipar
distorted
distorsionado
deformado
distribution
distribución
distributor
distribuidor
distributor cap
tapa del distribuidor
distributor gear
engranaje del distribuidor
engrane del distribuidor
distributor ignition (DI)
encendido con distribuidor
distributor pickup
captador del distribuidor
distributor rotor
rotor del distribuidor
distributor shaft
flecha del distribuidor
eje del distribuidor
distributorless
sin distribuidor
distributorless ignition (EI)
encendido sin distribuidor
distributor-type injection pump
bomba de inyección del tipo distribuidor
diverter valve
válvula de desviación
DMM
multímetro digital (DMM)
dog-tracking
vehículo rueda sesgado (descuadro)
do-it-yourself (DIY)
hágalo usted mismo
dolly (e.g. hammer and dolly)
sufridera
aguantador
horma
apoyador
dolly (wheel dolly/jack)
gato para montar ruedas
dome (.e.g. of a piston)
cúpula
dome light
luz del techo
domed
en forma de cúpula
door
puerta
door frame
estructura de la puerta
armadura de la puerta
marco de la puerta
door handle
manija de la puerta
manilla de la puerta
manigeta de la puerta
agarradera de la puerta
door jamb
marco de la puerta
entrada de la puerta
door light switch
interruptor en la puerta para la luz interior de la cabina
door lock actuator
actuador del seguro de la puerta
door lock key cylinder
cilindro de la llave del seguro de la puerta
door lock system
sistema de seguro de las puertas
door skin
panel exterior de la puerta
double check valve
válvula unidireccional doble
válvula bidireccional
double flare
avellanado (abocinamiento) doble
double flare fittings
uniones con avellanados (abocinamientos) dobles
double-knock
doble golpeteo
dowel pin
perno para la alineación
clavija de alineación
pasador de alineación
down-draft
corriente de aire hacia abajo
downshift
cambio hacia abajo
cambio de los engranajes hacia abajo

downtime
tiempo no disponible
tiempo perdido
D-pillar
pilar D
poste D
paral D
drag (v) (e.g. brakes drag)
arrastrar (amarrar)
drag link
barra de acoplación
dragging
arrastrándose
dragging brakes
frenos que se arrastran (amarran)
drain (i.e. electrical drain)
descarga
drain (n)
drenaje
desagüe
drain (v)
drenar
drain back
drenaje
drain back hole
orificio para el drenaje
drain cock
válvula de drenaje
grifo de purga
drain plug
tapón de drenaje
drain valve
válvula de drenaje
grifo de purga
draw (e.g. electrical)
consumo de corriente
draw bar
barra de jalar
dress
revestir
vestir
dressing stick
revestidor de piedra
dried
secada
drier (air supply)
secador (suministro de aire)
drift
vagar
drift to one side
tender a desviarse hacia un lado
drill (v)
taladrar
perforar
barrenar
D-ring
anillo en configuración en D
drive (i.e. a vehicle)
manejar
conducir
drive (i.e. to force or activate)
impulsar
ejecutar
DRIVE (range selection)
poner en velocidad D
drive axle
eje de propulsión
drive belt
banda (correa)
drive gear (for p/s pump or air compressor)
engranaje de propulsión (para la bomba de la dirección de fuerza o compresor de aire)
engrane de propulsión
drive gear (p/s pump)
engranaje de ejecución (bomba de la dirección de fuerza)
engrane de ejecución
drive pins
clavija impulsora
drive shaft parking brake
frenos de estacionamiento para el eje propulsor
drive train
tren de potencia
driveability
operación general de cómo opera un vehículo
driveline
tren de potencia
driveline angle
ángulo de la línea de impulsión
driven
impulsado
driven gear
engranaje conducido
engrane conducido
driver
conductor
driver information system
centro de información del conductor
sistema de información para el conductor
driveshaft
eje propulsor
flecha cardán
driveshaft slip joint
acoplación deslizante del eje propulsor
acoplación deslizante de la flecha cardán
driveshaft slip yoke
horquilla deslizante del eje propulsor
horquilla deslizante de la flecha cardán
driveway
camino de entrada de vehículos (driveway)
driving gear
engranaje conductor
engrane conductor
drop
caída
drops (e.g. decreases)
desciende
drum
tambor
drum brakes
frenos de tambor
drum-hub assembly
ensamblaje de maza (hub) y tambor
drum-in-hat parking brake
freno de estacionamiento (emergencia) integrado en el disco (tipo sombrero)
dry
seco
dry sand
lijar en seco
dry spray
rociada en seco
atomizar en seco
sopleteo en seco
DTC
código de falla de diagnóstico (DTC)
dual master cylinder
cilindro maestro doble
dual overhead cam (DOHC)
doble árbol de levas encima de la cabeza (culata)
dual piston caliper
mordaza (caliper) de doble pistón
dual-curve timing module
módulo de doble curva de tiempo
duct
conducto
duo-servo
doble servo
duration
duración
dust boot
bota cubrepolvo
dust cap
tapa cubrepolvo
dust respirator
respirador cubrepolvo
máscara contra el polvo
careta contra el polvo
dust shield
guardapolvo
protector contra el polvo
duty cycle
ciclo de duración
ciclo de trabajo
dye (n)
tintura
tinta

dynamic balance
balanceo dinámico
dynamometer
dinamómetro

E

early fuel evaporation (EFE) system
sistema de evaporación temprana del combustible
eccentric
excéntrico
eccentric cam adjuster
ajustador de tipo leva excéntrica
e-coat
primario electrostático de fábrica
edge
borde
edge code
código indicado en el borde
effort
esfuerzo
EGR valve
válvula EGR
EGR valve diaphragm
diafragma para la válvula EGR
electric choke heating coil
bobina calentadora del estrangulador (choke)
electric cooling fan
ventilador de enfriamiento eléctrico
electric cooling fan motor
motor para el ventilador de enfriamiento eléctrico
electric fan
ventilador eléctrico
electric fuel pump
bomba eléctrica del combustible
electric grid
rejilla eléctrica
electrical
eléctrico
electrical connector
conector eléctrico
electrical loads (varies in context/ varia en contexto)
cargas eléctricas
descargas eléctricas
electrical tape
cinta eléctrica
electrode
electrodo
electrolysis
electrólisis
electrolyte
electrólito
electronic
electrónico
electronic brake/traction control module
módulo de control de frenos/tracción
electronic control module (ECM)
módulo de control electrónico
electronic control unit (ECU)
unidad de control electrónica
electronic distributorless ignition (EI)
encendido electrónico sin distribuidor
electronic feedback controller
controlador electrónico de retroalimentación
electronic ignition
encendido electrónico
electronic instrument cluster
tablero de instrumentos electrónico
electronic ride control
control electrónico del viaje
electronic suspension control module (ESC)
módulo de control de la suspensión (ESC)
electronic throttle control system
sistema de control electrónico del acelerador
electronic tilt and telescoping column
columna telescópica con inclinación ajustable electrónica
electronic unit injector (EUI)
unidad de inyección electrónica
electronically controlled
controlado electrónicamente
electrostatic discharge
descarga electrostática
element
elemento
elongated
alargado
elongated hole
orificio alargado
emergency brake
freno de estacionamiento (emergencia)
emergency flasher
destellador de las luces de emergencia
emergency stop
parada de emergencia
emery cloth
tela de esmeril
emission test
prueba de emisiones
emissions
emisiones
emit
emitir
empty
vacío
enamel
esmalte
end gap (i.e. ring gap)
abertura de los anillos (aros)
end plate
plato trasero
end play
juego longitudinal
energize
energizar
energized
energizado
energy absorbing component
componente para absorber la energía
engage (e.g. in gear)
engranar
acoplar
engagement
acoplamiento
engagement height
altura del acoplamiento
engine
motor
engine block
bloque del motor
engine brake
freno de motor
engine braking
frenado del motor
engine control module (ECM)
módulo de control electrónico
engine coolant
refrigerante del motor (coolant)
engine coolant temperature (ECT)
temperatura del refrigerante del motor (coolant)
engine coolant temperature sensor (ECTS)
sensor de la temperatura del refrigerante del motor (coolant)
engine cooling system
sistema de enfriamiento del motor
engine cradle
subchasis (compacto) del motor
soporte del motor
engine flare
cuando el motor eleva su velocidad sin un incremento en la velocidad del vehículo
engine mount (e.g. motor mount)
soporte del motor
engine oil pressure (EOP)
presión del aceite del motor
engine oil temperature (EOT)
temperatura del aceite del motor
engine overhaul
reacondicionamiento de un motor
engine performance
rendimiento de motor
engine position sensor (EPS)
sensor de posición del motor
engine speed

velocidad del motor
engine state-of-tune
estado de afinación del motor
engine vacuum
vacío del motor
engine will not crank
motor no gira
engine-off
motor apagado
engine-on
motor encendido
motor en marcha
enrichment
enriquecimiento
Environmental Protection Agency (EPA)
Agencia de Protección del Ambiente (EPA)
epoxy
compuesto de plástico (para reparar cuarteaduras o rajaduras)
equalizer
igualador
equalizer bracket
soporte equilibrador
equalizer yoke
yugo estabilizador
erode
erosionar
desgastar
eroded
corroido
carcomido
desgastado
erosion
erosión
erratic
errático
erratic handling
maniobrabilidad errática
ester oil
aceite ester
estimate (n)
estimación
presupuesto
cotización
estimate (v)
estimar
estimating guide
guía para estimar
etching primer
base primaria (fondo) de adherencia química
primarios de adherencia química
ethylene glycol
glicol de etileno
etilenoglicol
evacuate
evacuar
EVAP canister
bote de carbón
canasta de evaporación
evaporate
evaporar
evaporative canister
bote de carbón
canasta de evaporación
evaporative emission control system (EVAP system)
sistema de control de evaporación de las emisiones
evaporative emissions
emisiones evaporativas
evaporator
evaporador
evaporator housing (case)
caja del evaporador
evaporator pressure regulator valve (EPR valve)
válvula reguladora de la presión del evaporador
evaporator water drain
drenaje de agua del evaporador
excessive
excesivo
excessive body roll
inclinación excesiva de la carrocería
excessive play
juego libre excesivo
excessive tire squeal
chirrido excesivo en las llantas
excessive valve train clearance
juego excesivo en el tren de las válvulas
exchange
intercambiar
exhaust
escape
exhaust brake
freno de escape
frenos que operan con el sistema de escape
exhaust emissions
emisiones del escape
exhaust gas analyzer
analizador de los gases del escape
exhaust gas recirculation (EGR)
recirculación de los gases de escape (EGR)
exhaust gas recirculation (EGR) valve
válvula de recirculación de los gases de escape (EGR)
exhaust manifold
múltiple de escape
exhaust pipe
tubo de escape
exhaust port
puerto de escape
exhaust stroke
tiempo de escape
exhaust system
sistema de escape
exhaust valve
válvula de escape
existing damage
daño existente
expand
expandir
expander (i.e. tool)
expansor
expansion tank (radiator)
tanque de expansión (radiador)
expansion valve
válvula de expansión
expedite
apresurar
expiration date
fecha de vencimiento
fecha de expiración
extension housing
cola de transmisión
external
externo
external load (varies in context)
carga externa
descarga externa
external micrometer
micrómetro de exteriores
externally balanced
balanceado externamente
extreme pressure grease (EP grease)
grasa de extrema presión (grasa EP)
eye bolt
tornillo de ojo

F

fabricate
fabricar
face
cara
face shield
protector para la cara
face-to-seat
cara al asiento
fade
desvanecerse
desvanecimiento gradual
fail
fallar
failed
falló
failure
falla
failure mode identifier (FMI)

identificador del modo de falla

falls off
cae
disminuye
bajar

fan
ventilador

fan belt
banda (correa) del ventilador

fan blade
aleta del ventilador

fan clutch
embrague del ventilador

fan shroud
protector para el ventilador
tolva para el ventilador

fan switch
interruptor del ventilador

fascia
cubierta generalmente flexible que cubre los parachoques
cubierta generalmente flexible que cubre la defensa

fast charge
carga rápida

fast fill valve (master cylinder)
válvula de relleno rápido

fast idle
marcha mínima rápida

fastener
sujetador
afianzador
broche
remache
pasador / tornillo / perno

fast-fill system
sistema de llenado rápido

fatigue
fatiga
fatigado

fault
falla

fault code
código de falla

feathered wear pattern (i.e. tires)
desgastadas en forma de escamas (dientes de sierra)

featheredge (i.e. in body repair)
empalmar el filo de la pintura
achaflanar el filo de la pintura
disminuir el filo de la pintura

feature (product feature)
característica (característica del producto)

Federal Motor Vehicle Safety Standards (FMVSS)
estándares federales para la seguridad de vehículos automotores (FMVSS)

feed (e.g. to supply)
alimentar

feed rate (varies in context / varia en contexto)
nivel de velocidad de corte
velocidad de la alimentación

feedback
retroalimentación

feeler gauge
calibrador de hoja

fender
guardafango

ferrous
ferroso

ferrule
férula

fiberglass
fibra de vidrio

field
campo

field coil
bobina del campo

field rotor
rotor del campo

field winding
embobinado del campo

fifth wheel
punto de remolque

filament
filamento

file
limar

fill
llenar

fill line
línea de llenar

fill rate
porcentaje de partes entregadas

fill valve
válvula de llenar

filler panel
panel de relleno
panel de vista

fillet radius (i.e. crankshaft fillet radius)
radio del borde del cigüeñal

filter
filtro

filter (drier)
filtro (secador)

filter cartridge
filtro tipo cartucho

final drive
diferencial

finish (complete)
completar
finalizar
acabar de hacer

finish (e.g. of surface)
acabado

finish (to polish or re-surface)
pulir

fins
aletas

fire deck
cubierta para el fuego

fire ring
anillo de fuego

fire ring grove
ranura del anillo de fuego

firewall (bulkhead)
pared para detener fuegos
cabezal

firing line
línea de fuego

first stage regulator
regulador de primera etapa

fish plate (double plate)
plato doble

fisheye
ojo de pescado
cráteres

fitting
uniones
acoplación

fix (n)
valor substituto

fixed caliper
mordaza (caliper) fija

fixed orifice tube
tubo de orificio fijo

flame speed
velocidad de la llama
velocidad de la flama

flange
pestaña
brida

flare tool
herramienta de avellanado (abocinamiento)

flared
abocinado

flareside (truck)
guardafangos modificados extendiéndose hacia afuera de los bordes (camiones)

flaring tool
herramienta de avellanado (abocinamiento)

flash (alternator field)
excitar (campo del alternador)

flash (warning light)
destellar (luz/lámpara de advertencia)

flash code
código de destello

flasher
destellador (flasher)

fleet
flota
flete
flex agent
aditivo flexible
agente flexible
flexible
flexible
flexible brake hose
manguera de freno flexible
flexible coupling
acoplador flexible
flexible steering coupler (rag joint)
acoplador flexible de la dirección
acoplación de trapo
flexplate
plato (volante) flexible
flicker (v)
parpadear
float (n)
flotador
float (v)
flotar
float level
nivel del flotador
floating
flotante
floating caliper
mordaza (caliper) flotante
flood
inundar
floor pan
bandeja del piso
flow
flujo
flow control valve
válvula para el control del flujo
flow rate
velocidad del flujo
flow test
prueba de flujo
fluctuate
fluctuar
fluid (varies in context / varia en contexto)
líquido
fluido
fluid level sensor
sensor del nivel de líquido
fluid level switch
interruptor del nivel del líquido
fluid reservoir
depósito de líquido
fluorescent
fluorescente
flush
limpiar (purgar/flush)
flushing agent
agente limpiador (purgar/flush)
fluted
aflautado
flutters
oscila rápidamente
flywheel
volanta (plato volante) del motor
flywheel ring gear
aro dentado de la volanta (plato volante) del motor
foam
espuma
foam filler
rellenador de espuma
llenador de espuma
fog (v)
empañar
fog lamp (light)
luz para la niebla
luz para la neblina
lámpara para la neblina
fold (damage)
doblez (daño)
plegado (daño)
follower
seguidor
foot valve
válvula de pie
footnote
anotación
anotar
fork
horquilla
tenedor
forward clutch
embrague delantero
fouled
contaminado
fouled spark plug
bujía contaminada
foundation brakes
frenos de fundación
four cycle engine (i.e. four stroke engine)
motor de cuatro tiempos
four wheel antilock brakes (4WAL)
frenos antibloqueantes en las cuatro ruedas
four wheel drive (4WD)
tracción en las cuatro ruedas
tracción 4x4
four wheel steering (4WS)
dirección en las cuatro ruedas
four-cylinder
cuatro cilindros
four-wheel disc brakes
frenos de disco en las cuatro ruedas
frame
chasis
estructura
bastidor
frame horn
punta de riel del chasis
frente de riel del chasis
frame member
miembro del chasis
frame rail
riel del chasis
frame straightening equipment
equipo para enderezar el chasis
free length (i.e. of a spring)
altura libre (del resorte)
free pedal
pedal libre
free play (e.g. lash, moveable clearance)
juego libre
free standing
sostenido libremente
free stroke
carrera libre
free travel
recorrido libre
trayectoria libre
freewheel
rodamiento libre
freeze (i.e. solidify)
congelar
freeze plug
tapones (sellos) del bloque del motor
freight charge
cargo de flete
frequency
frecuencia
fresh air makeup system
sistema para respiración de aire fresco
sistema para respiración de aire limpio
friction
fricción
friction clutch
embrague de fricción
friction disc
disco de fricción
friction material
material de fricción
front (adj)
delantero
front axle
eje delantero
front clip
sección delantera completa del vehículo
front cradle
subchasis (compacto) delantero
front end
tren delantero
front end shimmy
bamboleo en el tren delantero
front seal
sello frontal

front shell (e.g. case or housing)
cubierta delantera
caja delantera
front springs
resortes delanteros
front suspension
suspensión delantera
front tires are feathered
llantas (neumáticos) delanteras están desgastadas en forma de escamas (dientes de sierra)
front-wheel drive vehicle
vehículo con tracción delantera
front-wheel setback
rueda delantera desplazada hacia atrás (set back)
frost
escarcha
frost ring
anillo de escarcha
frozen (i.e. result of cold)
congelado
frozen (i.e. stuck)
pegado
atorado
fuel
combustible
fuel cap
tapa del combustible
fuel changeover
intercambio de combustible
fuel dilution
dilución del combustible
fuel economy
economía del combustible
fuel fill connection
conexión para llenar el combustible
fuel filter
filtro de combustible
fuel gauge
indicador de combustible
fuel hose
manguera para el combustible
fuel injection
inyección de combustible
fuel injector
inyector de combustible
fuel injector driver
impulsor del inyector de combustible
fuel line
línea de combustible
fuel mixture
mezcla del combustible
fuel pressure
presión del combustible
fuel pressure gauge
manómetro de presión del combustible
fuel pressure regulator
regulador de presión de combustible
fuel pump
bomba del combustible
fuel pump relay
relevador (relé/relay) para la bomba del combustible
fuel rail
riel del combustible
fuel return line
línea de retorno del combustible
fuel starvation
falta de combustible
fuel supply container
recipiente para el suministro de combustible
fuel supply container manual valve
válvula manual para el recipiente del suministro de combustible
fuel tank
tanque del combustible
fuel tank baffle
deflector adentro del tanque de combustible
fuel tank sending unit
unidad de envío (sensor) del nivel de combustible
fuel temperature (FT)
temperatura del combustible
fuel temperature sensor
sensor de la temperatura del combustible
fuel trim
regulación del combustible
fuel waxing
cera producida en el combustible
fuel-fired heater
calentador prendido con combustible
full field
excitar el campo al máximo
activar el campo al máximo
full-size rear wheel drive vehicle
vehículo grande con tracción trasera
full-sized car
vehículo grande
fully loaded (i.e. electrical load)
carga máxima
descarga máxima
fuse
fusible
fuse block
caja de fusibles
fusible link
alambre-fusible
fusible plug
tapón para liberar la presión en el cilindro CNG

G

galled
escoriado
gallery
galería
pasaje
gallery plug
tapón para la galería
galvanized metal
metal galvanizado
gas cap
tapa del tanque de combustible
gas nitride hardening
endurecimiento por gas nitrato
gas welding
soldadura con gas
gas-charged
cargado con gas
cargado de gas
gaseous fuel system
sistema gaseoso del combustible
gas-filled
lleno con gas
gas-filled strut (hood or trunk shock)
amortiguador de gas del capó (cofre/bonete/hood) o baúl (cajuela)
soporte de gas del capó o baúl
gasket
empaque (junta)
gasoline
gasolina
gasoline engine
motor de gasolina
gauge (e.g. instrument panel)
marcador
indicador
medidor
reloj del tablero
gauge (e.g. pressure gauge)
manómetro
indicador
calibrador
gauge (n) (general)
medidor
indicador
gauge (v)
medir
gauge flutter
oscilación de la aguja del manómetro
vibración de la aguja del indicador
gauge reading
lectura del manómetro
lectura del indicador
gear
engranaje
gear box (i.e. steering gear box)
caja de la dirección

gear clash
choque de engranajes
choque de engranes

gear rack lash
juego del engranaje de la cremallera

gear train
tren de engranajes
tren de engranes

generator
generador

generator (alternator)
generador (alternador)

generator (alternator) output
salida del generador (alternador)

generator (DC)
generador (DC)

glass bead
abrasivo de perlas de vidrio
vidrio conducido por propulsión

glazed
cristalizado

glazed brake linings
material de fricción de freno cristalizado

glow
iluminar
resplandecer
brillar

glow plug
bujía de encendido para motor diesel
bujía calentadora

glycol
glicol

go/no-go
pasa/no pasa

go/no-go gauge
medidor de pasa/no-pasa

goggles
anteojos de seguridad
gafas de seguridad

gondola (display rack)
estante para despliegue de partes
góndola
mostrador

gouge
ranura
excavar
surco

gouged
ranurado
excavado

governor
gobernador

governor pressure
presión del gobernador

governor valve
válvula del gobernador

grab
agarrar

grade (of a fastener)
grado (afianzador)

grams per mile (g/mi)
gramos por milla

grate
rallar
hacer rechinar
chirrido
rechinamiento

gravity-feed spray gun
pistola de pintura alimentada por gravedad

grease
grasa

grease fitting (zerk fitting)
grasera
copilla

grease retainer
retenedor de grasa

grease seals
sellos de grasa

grid heater
rejilla para calentar

grill
parrilla

grind (grind a surface)
esmerilar

grind test (plastic)
prueba de esmerilar para identificar plásticos

grinder
esmeriladora

grinding disc
disco de la esmerilador

grinding noise (varies in context)
chirrido metálico
ruido similar al de raspar

grinding stone
piedra rectificadora
piedra esmeriladora

grit (e.g. sand paper)
grado del papel de lija

grommet
ojal protector
anillo protector

groove
ranura

grooved
ranurado

gross
grueso
bruto

gross axle weight rating (GAWR)
peso bruto de la capacidad del eje

gross profit
ganancia bruta

gross vehicle weight rating (GVWR)
clasificación del peso bruto del vehículo

ground (n) (i.e. electrical)
tierra

ground circuit
circuito de tierra

ground clamp
grapa para tierra

ground strap (strap)
cable para la tierra

grounded
puesto a tierra

grounded power steering hose
manguera de la dirección asistida que hace contacto con la carrocería

grounding cable (strap)
cable para la tierra

grounding strap (i.e. electrostatic)
pulsera puesta a tierra

growl
gruñir

growling (i.e. noise)
gruñido

guide
guía

guide pin
perno de guía
pasador de guía
clavija de guía

gun arc
patrón en arco aplicado por pistola
aplicación arco de la pistola



half shaft
semieje

half-ton (truck)
media tonelada (camión)

Hall-effect pickup
captador de tipo Efecto-Hall

halogen
halógeno

halogen bulb
bombilla de halógeno

hammer
martillo

hand brake
freno de mano

hand-held grinder
esmeriladora de mano

handling
maniobrabilidad

hanger
percha
colgador
perchero

hard acceleration
aceleración a fondo (fuertemente)

hard braking
frenadas fuertes
frenadas bruscas

hard set sealer
sellador que se seca duro
hard spot
área dura
hard starting (cranks but won't run easily)
difícil de encender
difícil de arrancar
hardener
endurecedor
hardtop
techo duro
hardware
herraje
harmonic balancer
balanceador armónico
harness
cableado (arnés)
hatchback (door)
puerta levadiza trasera
portón trasero
hazard warning light (lamp)
luz de emergencia
hazardous
peligroso
head (i.e. cylinder head)
cabeza (culata)
head bolt
tornillo de la cabeza (culata)
head gasket
empaque (junta) de la cabeza (culata)
head light switch
interruptor de las luces delanteras
headlamp
luz delantera
headlight
luz delantera
headliner
tapicería interior del techo raso
tapicería interior del cieloraso
heat
calentar
heat check
rajaduras por calor
cuarteaduras por calor
heat crack
rajaduras por calor
cuarteaduras por calor
heat range
parametro de calor
rango del calor
heat riser valve
válvula elevadora de calor
heat shield
protector contra calor
heat shrink (metal working)
encoger con calor (metal)
reducir con calor (metal)
heat shrink (n)
aislador térmico
heat stove pipe
tubo calentador
heated mirror
espejo con elemento calentador
heated mirror grid
rejillas calentadoras de espejo
heated oxygen sensor (HO2S)
sensor de oxígeno calentado
heated seat
asiento con calefacción
asiento calentado
heated seat
sensor de oxígeno calentado
heater
calentador
calefactor
heater (air drier)
calentador (secador de aire)
calefactor
calentón
heater blower motor
motor del ventilador para la calefacción
heater control cable
cable para el control del calentador
cable para el control de la calefacción
heater control valve
válvula de control del calentador
válvula de control de la calefacción
heater core
radiador del calentador
heater ducts
conductos del calentador
heater hose
manguera del calentador
heating element
elemento calentador
heating, ventilation and air conditioning (HVAC)
calefacción, ventilación y aire acondicionado
heavy-duty
para uso pesado
height
altura
height control valve
válvula de control de la altura
height sensing proportioning valve
válvula proporcionadora con sensor de altura
helium
helio
hertz (Hz)
hertz (Hz)
hesitate
titubear
dudar
hesitation
titubeo
jaloneo
HI beam
luz delantera alta
high and low beam
luces delanteras altas y bajas
high beam
luz delantera alta
high blower relay
relevador (relé/relay) para la velocidad alta del ventilador
high electrical load
alto consumo eléctrico
high impedance voltmeter
voltímetro de alta impedancia
high performance part
parte de alto rendimiento
high pitched whine
zumbido agudo
high pressure gauge
manómetro de alta presión
indicador de alta presión
high pressure line
línea de alta presión
high pressure switch
interruptor de alta presión
high pressure system
sistema de alta presión
high resistance
alta resistencia
high side
lado de presión alta
high strength steel (HSS)
acero de alta fuerza (HSS)
acero de alta resistencia (HSS)
high temperature wheel bearing lubricant
lubricante para rodamientos (baleros / caja de bolas) de rueda para alta temperatura
high volume low pressure (HVLP)
alto volumen baja presión (HVLP)
high-load
alta carga
high-mounted stop light
tercera luz de freno
high-pitched whine (e.g. higher frequency than zumbido)
chillido agudo
high-traffic area
área de mucho tráfico
highway speeds
velocidades de autopista
hinge
bisagra
hiss (sound)
silbido
siseo
hoist (v)
levantar

hold
sostener
detener
hold down spring
resorte de retención
hold-down
detener hacia abajo
retener hacia abajo
hold-down spring
resorte (muelle) de retención
hold-off valve
válvula de detención
hole
orificio
hole punch
perforador
hole saw
broca serrucho para hacer agujeros
broca serrucho para hacer orificios grandes
hone
pulir
esmerilar
rectificar
hone (v)
bruñir (hone)
hood
capó (cofre/bonete/hood)
hoop-wrapped cylinder
cilindro de combustible CNG envuelto con fibra de vidrio
horn
bocina (claxon)
horn button
interruptor de la bocina (claxon)
horn relay
relevador (relé/relay) de la bocina
horsepower
caballo de fuerza
horsepower rating
clasificación de los caballos de fuerza
hose
manguera
hose assembly
ensamble de manguera
hose clamp
grampa de manguera
abrazadera de manguera
hot (i.e. temperature)
caliente
hot all times (i.e. electrical)
con corriente permanente
con voltaje permanente
hot in start
con corriente en la posición de arranque
hot shot delivery
entrega rápida
hot spots
áreas calientes
housekeeping
limpieza del lugar
housing
caja (housing)
howling (noise)
zumbido (ruido)
hub
maza (hub)
hub flange
borde (pestaña) de la maza (hub)
hubless rotor
disco sin maza (hub)
hubless rotor
disco de frenos sin maza (hub)
hub-piloted wheel
rueda de maza (hub) piloteada
rueda de cubo piloteada
hum
sonido de frecuencia baja
humidity
humedad
humming (i.e. noise)
zumbido
HVAC programmer module
módulo de control de clima
hydraulic
hidráulico
hydraulic circuit
circuito hidráulico
hydraulic electronic unit injector (HEUI)
inyector de la unidad electrónica hidráulica
hydraulic lash adjusters (HLA)
ajustadores de juego libre hidráulicos
hydraulic lifters
botadores (lifters) hidráulicos
hydraulic press
prensa hidráulica
hydraulic system
sistema hidráulico
hydro-boost brake system
sistema de reforzamiento hidráulico (hydro-booster) de los frenos
hydrocarbons (HC)
hidrocarburos
hydrometer
hidrómetro
hydrostatic test
prueba hidrostática
hygroscopic
higroscópico

I

I/M test
prueba de inspección y mantenimiento
icing
helar
identify
identificar
idle
marcha mínima
ralentí
idle air bypass
desvío del aire para la marcha mínima
idle air control (IAC)
control para la marcha mínima
idle air control valve
válvula de control de la marcha mínima
idle mixture
mezcla para la marcha mínima
idle mixture needle (screw)
aguja para la mezcla de la marcha mínima
tornillo para la mezcla de la marcha mínima
idle speed
velocidad de la marcha mínima
idle speed control
control de la velocidad de la marcha mínima
control de la velocidad del ralenti
idle validation switch/(IVS)
interruptor para la validación de la marcha mínima
idler arm
brazo auxiliar (zeta / loco)
idler gear
engranaje loco
idler pulley
polea loca
polea intermedia
idle-up circuit
sistema de control de aumento de marcha mínima
idling
en marcha mínima
ignition
encendido
ignition coil
bobina de encendido
ignition module
módulo de encendido
ignition pickup
captador de señal de encendido
ignition pickup sensor
sensor captador de señal de encendido
ignition switch
interruptor de encendido
ignition timing
tiempo de encendido
illuminate
iluminar
impact (damage)
impacto (daño)

impact sensors
sensores de impacto
impact wrench (i.e. impact gun)
pistola de impacto
impedance
impedancia
impeller
impulsor
propulsor
improper
inadecuado
impulse
impulso
in gear
en velocidad
inboard
interior
incandescent
incandescente
inch (in.)
pulgada
inch-column manometer
manómetro de columna con escala en pulgadas
inches of mercury (in.Hg)
pulgadas de mercurio (in.Hg)
inclimometer
inclinómetro
included angle
ángulo incluido
included operation
operación incluida
incorrect
incorrecto
incorrect drum surface finish
acabado inapropiado en la superficie del tambor
incorrectly
incorrectamente
increase
aumentar
incrementar
independent
independiente
independent suspension
suspensión independiente
index (e.g. index rotor to hub)
alinear el disco de frenos en relación a la maza (hub)
index the rotor
alinear el disco de freno con relación a la maza (hub)
indexed (e.g. referenced or marked)
indicado
marcado
indicate (gauge location)
indicar (ubicación del calibrador)
indicator
indicador
indirect damage
daño indirecto
induction
inducción
inductive
inductivo
inductive current pickup
captador inductivo de corriente
inductor (choke)
inductor (supresor)
industrial fallout
lluvia de polvo industrial
inert
inerte
inertia switch
interruptor por inercia
inflate
inflar
inflation (e.g. of a tire)
inflación
information label
calcomanía de información
etiqueta de información
injection
inyección
injection pump
bomba de inyección
injector
inyector
injector nozzle
difusor del inyector
tobera del inyector
injector pulse
pulso del inyector
injector pulse width
duración de pulso del inyector
injector tip
punta del inyector
inlet air filter (evaporator)
filtro para el aire de admisión (evaporador)
inlet heater
calentador de entrada
inlet port
puerto de admisión
in-line engine
motor con cilindros en línea
in-line filter
filtro en línea
inline injection pump
bomba de inyección en línea
inner
interno
inner tie rod end
terminal de la dirección interno
inoperative
inoperable
input shaft
flecha de entrada
inputs
señales
insert (n) (e.g. cylinder sleeve)
camisa
insert (v)
insertar
insert valve
válvula de inserción
inside
interior
inside diameter (I.D.)
diámetro interno
inside hole gauge
calibrador de interiores
inside out
parte interna hacia afuera
inspect
inspeccionar
inspection
inspección
install
instalar
installed height
altura instalada
installed spring height
altura del resorte instalado
installed valve spring height
altura del resorte de la válvula instalado
in-store customer
cliente en la tienda
instrument
instrumento
instrument cluster
tablero de instrumentos
instrument panel
tablero de instrumentos
instrument panel brightness control
control para la iluminación del tablero de instrumentos
instrument panel cluster printed circuit
circuito impreso del tablero de instrumentos
instrument panel voltage regulator (limiter)
regulador de voltaje para el tablero de los instrumentos
insufficient
insuficiente
insulated
aislado
insulation
material aislante
insulator
aislador
insulators
aisladores
intake air temperature (IAT)
temperatura del aire entrante

intake gasket
empaque (junta) de admisión
intake manifold
múltiple de admisión
intake manifold skin temperature
temperatura de la superficie del múltiple de admisión
intake stroke
tiempo de admisión
intake valve
válvula de admisión
intake valve deposit
depósito en la válvula de admisión
integral
integral
íntegro
integral wheel sensor hub
sensor de la rueda integrado en la maza (hub)
integral-type steering gear
caja de la dirección integrada
mecanismo de la dirección integrado
integrated circuit
circuito integrado
interaxle differential
diferencial divisor de potencia entre ejes tándem
interchange list
lista de intercambio
interchangeable
intercambiable
intercooler
interenfriador
enfriador en línea
interference
interferencia
interference angle
ángulo de interferencia
interference fit
acoplación de presión
interior courtesy lamps
luces interiores de cortesía
interlock
seguro de la palanca
enclavar
intermediate cable
cable intermedio
intermediate plate
plato intermedio
intermediate rod (relay rod)
varilla intermedia
varilla de relevo
intermittent
intermitente
intermittent wiper system
sistema intermitente para el limpiaparabrisas
internal
interno
internally balanced
balanceado internamente
International Standards Organization (ISO)
Organización para los Estándares Internacionales (ISO)
intrusion beam
barra de protección interna de la puerta
in-vehicle temperature sensor
sensor de temperatura en el vehículo
inventory
inventario
inventory turns
vuelta del inventario
ciclo de inventario
inversion valve
válvula de inversión
inverted flare fitting
acoplación abocinada invertida
invoice
factura
recibo
ISO flare
avellanado (abocinamiento) ISO
isocyanate
isocianato
isolation valve
válvula de aislamiento
isolator
aislador
isopropyl alcohol
alcohol desnaturalizado

J

jack (floor jack)
gato (gato de piso)
jack (v)
levantar
jack stand
torre
soporte ajustable
jammed
atorada
jar (v)
sacudir
jet
esprea
surtidor
boquilla
jiggle pin (engine thermostat)
pasador de meneo (termostato)
jobber
intermediario (entre el mayorista y el público)
joint (weld)
unión (soldadura)
jounce
rebotar
jounce bumper
tope de goma para rebotes
journal
muñón
jump
saltar
jump start
pasar corriente con cables
arrancar usando cables de corriente
jumped
saltado
brincado
jumper
puente
jumper cables
cables pasa-corriente (jumper cables)
cables para pasar corriente
jumper wire
puente (cable)
jumps out of gear
botando el cambio
se sale de cambio



k ohms (KΩ)
k ohmios (KΩ)
kerosene
keroseno
kerosena
queroseno
key (e.g. woodriff key)
cuña (woodruff)
key fob (i.e. of a remote keyless entry system)
control remoto
key is in the RUN position
llave está en la posición de encendido (RUN)
key switch
interruptor de encendido
key warning buzzer
zumbador de advertencia de la llave
keyless entry system
sistema de entrada sin llave
key-off
llave de encendido en la posición apagada
key-off battery drain
descarga de la batería con la llave en posición apagada
key-off battery drain test
prueba de descarga de la batería con la llave en posición apagada
key-on
llave de encendido en la posición encendida
key-operated
operado por la llave

keyway
ranura de la cuña
kickdown (detent)
cambio rebase (detención)
cambio bajo (detención)
kickdown cable
cable para el rebase
kickup (damage)
un daño del chasis de abajo hacia arriba
un daño de la estructura de abajo hacia arriba
kill (e.g. a cylinder)
cancelar
kilo Pascal (kPa)
kilo Pascal (kPa)
kilovolt (kV)
kilovoltio (kV)
king pin
eje pivote de la dirección
eje pivote del vástago
king pin inclination (KPI)
inclinación del eje pivote de la dirección
inclinación del eje pivote del vástago
kinked
retorcido
kit
juego
knee bolster
protector para las rodillas
knock (detonation)
golpe de chispa
detonación
knock sensor
sensor de detonación
knocking
golpeando
detonando
knocking noise
golpeteo
knurl (v) (e.g. a valve guide)
moletear

L

lab scope
osciloscopio
labor claim
reclamo de trabajo
reclamación de labor
labor value
valor del trabajo
ladder-type frame
chasis tipo escalera
lamp
luz
lap (v) (e.g. a valve)
asentar
lap weld (joint)
soldadura empalmada
lash
juego libre
lash adjuster
ajustador del juego libre
lash cap
copa de válvula
casquillo de válvula
latch
tranca
pestillo
cerradura
chapa
latch (v) (e.g. buckle the seat belt)
abrochar (ej. abrochar el cinturón de seguridad)
lateral runout
desviación lateral
lathe
torno
lathe chatter marks
marcas de vibración causadas por el torno
leads (e.g. meter leads)
cables
leaf
hoja
leaf spring
hoja de muelle (sopanda)
leak (n)
fuga
leak (v)
fugar
tener un escape
leak detector (a/c)
detector de fugas (aire acondicionado)
leak test
prueba de fuga
leak tracing (air noise around windows)
detectando por fugas (ruido de aire alrededor de las ventanas)
leakage
fuga
leakdown
prueba de fugas en el cilindro
leaking
fugándose
lean (A/F ratio)
pobre
lean miss
fallo por mezcla pobre
LED (i.e. LED light)
LED
length
longitud
lens
lente
let-down panel
un panel para comparar colores
un panel para evaluar colores
level
nivel
level indicator sensor
sensor del indicador de nivel
lever
palanca
lift (n)
elevación
lift (n) (i.e. vehicle hoist)
elevador (ej. elevador de vehículos)
lift (v)
elevar
lift pump
bomba de elevación
lifter
botador (lifter)
lifter base
base del botador (lifter)
lifter bore
cilindro para el botador (lifter)
lifter valley
valle para los botadores (lifters)
lifting (paint)
levantamiento (pintura)
light (n)
luz
light (v)
prender
encender
light emitting diode (LED)
diodo emisor de luz
diodo electroluminiscente
light socket
receptáculo (enchufe/conector)
light truck
camión liviano
light-duty
para uso liviano
lights flicker
luces parpadean
limit (n)
límite
limited slip differential
diferencial de patinaje limitado
limiting valve
válvula proporcionadora
válvula limitadora
limp-in mode
programa de respaldo de la computadora
line
línea
line checking
cuarteados largos en la pintura
rajaduras largas en la pintura

line fitting
acoplación de la línea
line pressure
presión de la línea
line setting ticket
lista de la línea de ensamble
lined up
alineado
liner
camisa
forro
liner flange
pestaña del forro
pestaña de la camisa
liner protrusion
saliente de la camisa
link
varilla
linkage
varillaje
linkage-assist steering
dirección asistida por varillaje
lip seal
sello tipo labio
retén tipo labio
liquefied natural gas (LNG)
gas líquido natural (LNG)
liquefied petroleum gas (LPG) (propane)
gas de petróleo líquido (LPG)
propano
liquid
líquido
liquid cooled engine
motor enfriado por líquido
liquid line
línea de líquido
list price
precio de lista
lit (i.e. illuminated)
prendida
lithium grease
grasa de tipo litio
live circuit
circuito con corriente
load (electrical - varies in context)
carga
descargar
load (i.e. weight)
carga
load current of 400 amps
descarga de corriente de 400 amperios
load leveling
equilibrando la carga
load pad
pastilla cargada
load sensing proportioning valve
válvula proporcionadora que detecta la carga
load test (i.e. battery)
prueba de capacidad de carga (ej. batería)
load-carrying ball joint
la rótula que lleva la carga
loaded
cargado
loaded caliper assembly
montaje completo de mordaza
ensamblado completo de la mordaza
loaded mode
modo de carga
lobe
lóbulo
lock
seguro
cerrojo
cerradura
candado
lock cylinder
cilindro de la cerradura
lock jaw (5th wheel)
mandíbula de cierre (punta de remolque)
gancho de cierre (punta de remolque)
lock ring
anillo de cierre
lock to lock
de punta a punta
de cierre a cierre
lock up
amarrar
trancar
locked-up
atorado
pegado
locking differential
diferencial de enclavamiento
locking hub
maza (hub) de enclavamiento
locking ring (wheel rim)
anillo de cierre (llanta de la rueda)
locknut
tuerca de seguridad
lock-off device
cualquier dispositivo que cierra el flujo del CNG (gas natural comprimido) al regulador
locks up
se atora
lock-up torque converter
convertidor de torque de enclavamiento
long and short arm suspension
suspensión de brazo largo y corto
long bed (truck)
cama larga o grande (camión)
long block
motor completo
loose (adj)
flojo (suelto)
loose (e.g. a loose bearing)
mucho espacio libre (ej. rodamientos)
loosen
aflojar
loses power
pierde fuerza
loss leader
venta bajo costo
lost sale
pérdida de una venta
LOW beam
luz baja
low gear
engranaje bajo
engrane bajo
velocidad baja
low pressure gauge
manómetro de baja presión
indicador de baja presión
low pressure switch
interruptor de baja presión
low pressure system
sistema de baja presión
low refrigerant level
nivel bajo del refrigerante
low side
lado de presión baja
low silicate antifreeze
anticongelante bajo en silicato
low tire pressure
presión baja de la llanta (neumático)
low volume low pressure (LVLP)
bajo volumen baja presión
lower (v)
rebajar
lower control arm
brazo inferior de control
lower rear strut mounting hole
orificio inferior de montaje del puntal (amortiguador/strut) trasero
low-load
baja carga
low-pressure fuel shut-off solenoid
solenoide para cerrar el combustible de baja presión
low-reverse clutch
embrague de baja y reversa
lubricant (lube) (n)
lubricante
lubricate (lube) (v)
lubricar
lug
espárrago
lengüeta
birlo

lug nut
tuerca de la rueda
lugging
forzándose



machine (v)
rectificar
machined surfaces
superficies rectificadas
MacPherson strut
puntal (strut) McPherson
magnehelic gauge
manómetro de presión y vacío calibrado en pulgadas de agua
indicador de presión y vacío calibrado en pulgadas de agua
magnesium
magnesio
magnet
imán
magnetic
magnético
magnetic encoder
codificador magnético
magnetic particle inspection
inspección con partículas magnéticas
magnetic switch
interruptor magnético
magnetic wheel speed sensor
sensor magnético de velocidad de la rueda
mailing list
lista de direcciones
main
principal
main bearing
cojinete (metal) principal
main bearing cap
tapa del cojinete (metal) principal
main journal
muñón principal
main oil gallery
galería principal del aceite
main parking brake cable
cable principal del freno de estacionamiento
main thrust bearing
cojinete (metal) principal de empuje lateral
mainshaft
flecha principal
eje principal
maintenance free battery
batería libre de mantenimiento
malfunction
funcionamiento defectuoso
mal funcionamiento
malfunction indicator lamp (MIL)
luz indicadora "MIL"
lámpara indicadora de fallas
luz indicadora de mal funcionamiento "MIL"
malfunctioning
mal funcionamiento
maneuvers
moniobras
manifold
múltiple
manifold absolute pressure (MAP)
presión absoluta del múltiple de admisión (MAP)
manifold gauge set
juego de manómetros
juego de indicadores
manifold heat control valve
válvula de control del calor del múltiple
manifold vacuum
vacío del múltiple
manometer
manómetro
manual shut-off valve
válvula manual de corte
válvula manual de cerrar
manual slack adjuster
ajustador de juego manual
manual steering
dirección manual
manual transaxle
transeje manual
manual transmission
transmisión manual
manual valve
válvula manual
manual water valve
válvula de agua manual
manually bled
sangrado (purgado) manualmente
manufacturer's specifications
especificaciones del fabricante
map light
luz interior para leer
margin
margen
margin (profit)
margen de ganancia
mark up
aumento sobre el costo
mash (damage)
aplastado (daño)
machacado (daño)
mask
enmascarar
empapelar
cubrir
masking paper
papel para enmascarar
papel para cubrir
masking tape
cinta adhesiva
mass airflow (MAF)
flujo de la masa del aire
master cylinder
cilindro maestro
master cylinder primary cup
copa (sello) primaria del cilindro maestro
master cylinder reservoir
depósito del cilindro maestro
master cylinder reservoir diaphragm
diafragma de goma de la tapa del depósito del cilindro maestro
mastic
líquido para enmascarar
match (i.e. to make equal)
empatar
material safety data sheet (MSDS)
hojas de datos de materiales peligrosos "MSDS"
materials (body repair or refinish)
materiales (reparación y acabados)
mating surfaces
superficies de acoplación
superficies de contacto
MAX position
posición máxima (MAX)
MAX recirculate position
posición de recirculación máxima
maximum output pressure
presión máxima de salida
maximum output test
prueba de salida máxima
measure (v)
medir
measurement
medida
mechanical
mecánico
mechanical lash adjusters
ajustadores de juego libre mecánicos
mechanical lifter
botador (lifter) mecánico
megohms (MΩ)
mega ohmios (MΩ)
memory steer
memoria de la dirección
mesh (in contact)
acoplar
engranar
metal brake line
línea de metal del freno
metal chips
rebabas (escorias/esmeríl)

metal treatment
tratamiento de metal
metallic
metálico
metallic pads (disc brakes)
pastillas (balatas/pads) metálicas
metallics (paint additives)
metálicos (aditivos para la pintura)
meter
medidor
meter leads
cables del medidor
metering rod
varilla de regulación
metering sleeve
camisa de regulación
metering valve
válvula dosificadora (de control)
method
método
microfiche
microficha
micrometer
micrómetro
microswitch
interruptor miniatura
MIG gun
pistola de soldadura MIG
MIG welding
soldadura de metal de gas inerte (MIG)
soldadura de MIG
MIL (check engine) light
luz indicadora "MIL" (check engine)
mileage
millaje
miles per gallon (MPG)
millas por galón
miles per hour (mph)
millas por hora
milky
con apariencia a leche
mill (e.g. resurfacing)
moler
cepillar
fresar
milliamps (mA)
mili amperes (mA)
millimeter (mm)
milímetro (mm)
millisecond (ms.)
milisegundos (ms)
millivolts (mV)
milivoltios (mV)
mineral oil
aceite mineral
mineral spirits
esencias minerales
minimum air rate
relación mínima de aire
minimum thickness
grosor mínimo
mirror
espejo
mirror heater grid
rejilla calentadora para el espejo
misadjusted (i.e. incorrectly adjusted)
mal ajustado
misadjusted (i.e. out-of-adjustment)
desajustado
misalign
desalinear
misaligned
desalineado
misfire (e.g. engine)
falla
mismatched
disparejo
missing (e.g. lost)
faltante
mistimed
fuera de tiempo
mixer
mezclador
mixture
mezcla
mixture control solenoid
solenoide para la mezcla de aire/combustible
moan
gemido
modem
módem
modify
modificar
modular wire
cable modular
modulate
modular
modulated injector pulse width
duración de pulso de la inyección modulada
modulator
modulador
modulator pressure
presión del modulador
module
módulo
moisture
humedad
moisture indicator
indicador de humedad
mold
hongos
molded hose
manguera moldeada
molding
moldura
vista cromo
moly
moly
moly grease
grasa de molibdeno
monitor (v)
monitorear
monitorizar
monoleaf suspension
suspensión con una sola hoja de muelle
monolithic
monolítico
motor brushes
escobillas (carbones) del motor
motor mount (engine mount)
soporte del motor
motorized seat belt
cinturón motorizado del asiento
mottling
manchada
mount (n)
montaje
soporte
mounting (n)
soporte
mounting bolt
tornillo de montaje
mounting surface
superficie del soporte
muffler
silenciador
mofle
multi-conductor wire
cable multiconductor
multileaf spring
hojas de muelles múltiples
multimeter
multímetro
multiple battery system
sistema de baterías múltiples
multiplex (MUX)
múltiplex
alambre de señales múltiples
multiport fuel injection
inyección múltiple de combustible
multistage
etapas múltiples
multietapas
multistage coating
acabado de etapas múltiples
pintura de multietapas
multi-viscosity
múltigrado
mushy feeling
se siente esponjoso

N



National Institute for Occupational Safety & Health (NIOSH)
Instituto Nacional para la Salud y Seguridad Ocupacional (NIOSH)

natural gas
gas natural

natural gas vehicle (NGV)
vehículo de gas natural

needle
aguja

needle and seat
aguja y asiento

needle bearings
rodamientos de agujas

needle valve
válvula de tipo aguja

negative
negativo

negative-ground system
sistema con tierra negativa

net profit
ganancia neta

network
red

network "U" code
código "U" de la red

network data bus
ómnibus de datos de la red

neumatic
neumático

NEUTRAL (range selection)
velocidad neutral

neutral safety switch
interruptor neutral de seguridad

neutralize
neutralizar

Newton-meter (N.m)
Newton por metro (N.m)

NFPA 52 standards
estándar de seguridad para los sistemas de combustible CNG

nick
pequeña mella
pequeña muesca

nicked
mellado
rasguñado
marcado
hendido

no loads on (i.e. electrical loads)
sin cargas (consumos)

no-charge condition
condición de no carga

no-crank condition
condición de no arranque

node
nodo

noid light
luz noid

noise
ruido

noise insulator
insulador de ruido
aislador de ruido

noise suppression
supresión de ruido

no-load
sin carga

non-ABS
sin ABS

non-adjustable valve train
tren de válvulas sin ajuste

non-asbestos friction material
material de fricción sin asbestos

non-condensable gas
gas no condensable

non-directional finish
acabado arremolinado sin dirección

non-directional swirl finish (cross-hatch)
acabado circular (arremolinado) sin dirección (terminado de patrón cruzado)

non-independent front axle
eje delantero no independiente

non-structural
no estructural

non-weldable material
material que no se puede soldar

NORMAL fresh air position
posición normal del aire fresco

normal service brakes
frenos convencionales

normally closed (N.C.)
normalmente cerrado

normally open (N.O.)
normalmente abierto

nosedive
se inclina excesivamente hacia adelante

nozzle
difusor
tobera

nut (e.g. nuts and bolts)
tuerca

nylon washer
arandela de nailon
arandela de nylon

O



obsolete
obsoleto

Occupational Safety and Health Administration/OSHA
Administración Ocupacional para la Seguridad y la Salud (OSHA)

octane
octano

octane rating
clasificación del octano

odometer
odómetro

OEM part
parte original de fábrica
equipo original

OEM stamping number
número del equipo original impreso por el fabricante

off (e.g. light off/out)
apagar

off center
descentrado

off idle
fuera de marcha mínima

off time
tiempo apagado

off-car brake lathe
torno de banco

offsetting order
orden de partes en intercambio

off-the-car brake lathe
torno de frenos de banco

ohm (Ω)
ohmio (Ω)

ohmmeter
ohmiómetro
ohmímetro
óhmetro

oil
aceite

oil bleed passage
pasaje de purga de aceite

oil cooler
enfriador de aceite

oil deflector (oil slinger)
deflector para el aceite

oil dilution
dilución del aceite

oil dry
absorbente de aceite

oil filter
filtro de aceite

oil gallery
galería para el aceite

oil level
nivel del aceite

oil pan
cárter
bandeja del aceite
cacerola del aceite

oil passages
pasajes del aceite

oil pressure
presión del aceite

oil pressure gauge
indicador de la presión de aceite
oil pressure indicator light
luz indicadora de presión de aceite
oil pressure relief spring
resorte de alivio de la presión del aceite
oil pressure sending unit
unidad de envío de presión de aceite
oil pressure warning light
luz de advertencia de la presión de aceite
oil pump
bomba de aceite
oil pump bypass valve
válvula de desvío de la bomba de aceite
oil pump discharge
descarga de la bomba de aceite
oil pump screen
malla (cedazo) de la bomba de aceite
oil return holes
agujeros para el retorno del aceite
oil return passages
pasajes de retorno del aceite
oil ring
anillo (aro) de aceite
on (e.g. illuminated or running)
prendido
ON position
posición "encendido"
on time
tiempo encendido
tiempo activado
on-board diagnostics (OBD)
diagnóstico a bordo
on-board module
módulo a bordo
on-car brake lathe
torno para los frenos en el vehículo
one-piece seal
sello de una sola pieza
retén de una sola pieza
one-ton (truck)
una tonelada (camión)
one-way clutch
embrague unilateral
open (adj)
abierto
open (n) (i.e. open circuit)
interrupción
open circuit
circuito abierto
open circuit voltage (OCV)
voltaje del circuito abierto (OCV)
open ground
interrupción de tierra
open loop
ciclo abierto
open to ground
interrupción a tierra
opening pressure
presión de abertura
open-loop operation
operación en ciclo abierto
operate
funcionar
operar
operating pressure
presión de operación
orange peel
descascarilladas (orange peel)
cáscara de naranja
aspereza
organic pads
pastillas (balatas/pads) orgánicas
orifice
orificio
orifice tube
tubo orificio
original equipment manufacturer (OEM)
fabricante del equipo original
O-ring
sello tipo O
oscillate
oscilar
oscilloscope
osciloscopio
ounce (oz.)
onza
out of adjustment
desajustado
out of gear
fuera de cambio
neutro
out of specification
fuera de especificaciones
out of specs
fuera de especificaciones
outboard
exterior
outer
externo
outer tie rod
terminal externo de la dirección
outer tie rod socket
dado en el terminal externo
outlet air temperature
temperatura del aire saliente
out-of-balance
fuera de balance
out-of-limit (OL)
fuera de límite—OL
out-of-parallel
fuera de paralelismo
out-of-phase
fuera de fase
out-of-round (adj)
ovalado
out-of-round (n)
ovalización (fuera de redondez)
out-of-square
descuadrado
fuera de escuadra
output
salida
output current
corriente de salida
output shaft
flecha de salida
eje de salida
outside
exterior
outside diameter (O.D.)
diámetro externo
oven
horno
over advanced ignition timing
tiempo de encendido muy adelantado
over revved engine
motor muy revolucionado
over tightened
sobreapretada
over torquing
sobreapretar
apretar demasiado
overadjusted
demasiado ajustado
overadvanced
sobreavanzado
overboost
presión en exceso de su límite
overcharge
sobrecarga
overcharging
sobrecargando
overdrive
sobremarcha
overfilled
sobrellenado
overflow
sobrellenar
rebosar
overflow tank
tanque de rebose
overfuel
exceso de combustible
overhang
sobresaliente
overhaul (n)
reconstrucción
overhaul (v)
reacondicionar

overhead cam engine
motor con árbol de levas en la cabeza (culata)
overhead valve (OHV)
válvula encima de la cabeza (culata)
overheat
sobrecalentar
overheated
sobrecalentado
overinflated
sobreinfladas
overinflation
sobreinflación
overlap (n)
traslape
overlap deduction
deducción para el traslape
deducción para la superposición
overloaded
sobrecargado
overrunning
rodamiento libre
overrunning clutch
embrague de rodamiento libre
oversize
sobremedida
oversize piston ring
anillo (aro) de pistón sobre medida
oversize pistons and rings
pistones y anillos sobre medida
oversized
sobremedida
overspeed
pasar la velocidad máxima
overspray
sobrerociado
sobresopleteado
sobrebrisado
oversteer
sobreviraje
overstock
más del surtido regular
overtightened
sobreapretada
overtorqued
sobreapretada
owner requirements (operator requirements)
requisitos del dueño (operador)
oxidation
oxidación
moho
oxides of nitrogen (NOx)
óxido de nitrógeno (NOx)
oxy-acetylene welding
soldadura de oxígeno y acetileno
oxygen (O_2)
oxígeno (O_2)
oxygen sensor (O2S)
sensor de oxígeno
oxygen sensor fix (e.g. in AFV conversions)
valor substituto del sensor de oxígeno

P

pack
empacar
packaging
empacando
packed (i.e. with grease)
engrasado
packing slip (list)
lista de empaque
pads (i.e. brake pads)
pastillas (balatas/pads)
PAG oil
aceite PAG
paid-out
gastos extras pagados
paint booth
cabina para pintar
cuarto para pintar
horno para pintar
capilla para pintar
paint code
código de pintura
paint film thickness
grosor de la capa de pintura
paint formula
fórmula de la pintura
paint sealer
sellador para la pintura
pair
par
pan
bandeja
cacerola
pan rail
riel de la cacerola
panel blending
igualar la pintura
blendear la pintura
panic stop
frenada de pánico
paraffin
parafina
parallel
paralelo
parallel parking
estacionar en paralelo
parallelism
paralelismo
parallelogram type suspension system
sistema de dirección tipo paralelogramo
parameter identifier (PID)
identificador del parámetro
parasitic
parásito
parasitic battery drain
drenaje parásito de la batería
parasitic draw
descarga parásita
park
estacionar
PARK (range selection)
posición de estacionamiento
park position
posición de estacionamiento
park/neutral position switch
interruptor neutral de seguridad
parked
estacionado
parking brake
freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake cable
cable del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake release assembly
ensamblaje de desactivación del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake switch
interruptor del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake warning light
luz de advertencia del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brakes integral to the calipers
frenos de estacionamiento (emergencia) integrados en las mordazas (calipers)
parking light (lamp)
luz de estacionamiento
parking maneuvers
maniobras de estacionamiento
parking pawl
retén de estacionamiento
part
parte
parts per million (ppm)
partículas por millón
passage
pasaje
passenger
pasajero
passing gear
velocidad de rebase
velocidad para pasar
passive restraint system
sistema de restricción pasivo
pattern
patrón

pavement
pavimento
PCM
PCM
módulo de control del tren de fuerza
módulo de control del tren de potencia
PCV system
sistema PCV
PCV valve
válvula PCV
pearl (paint additive)
perla (aditivo para la pintura)
peeling (paint)
pelando (pintura)
despegando (pintura)
peen
martillar
peer-to-peer communication
comunicación en red
pellet-type
de tipo bola
penetrant
penetrante
percentage
porcentaje
perform (v)
realizar
performance test
prueba del rendimiento
perpendicularity
perpendicular
perpetual inventory
inventario perpetuo
inventario constante
personal computer (PC)
computadora personal (PC)
petroleum jelly
vaselina
phase/match mount a tire
alinear la llanta en el rin (aro de la rueda) en relación con el vástago de la válvula
phasing (i.e. driveshaft)
relación de los ángulos de las uniones universales (eje propulsor)
phenolic piston
pistón fenólico
physical inventory
inventario físico
pick and file
pico y lima vixen
herramienta y lima vixen
pick list
lista a surtir de partes
lista a surtir de pedido
pickup (n)
captador
pickup coil
bobina captadora
pickup coil winding
embobinado de la bobina captadora
pickup truck
camioneta
troca
pickup tube
tubo captador
pierce
perforar
pigment
pigmento
pigtail lead
cable flexible
pillar
pilar
poste
paral
pilot
piloto
pilot bearing
rodamiento (balero) piloto
piloted
conducido
pin (i.e. electrical connector)
terminal
pin (n)
pasador
clavija
perno
pin (v)
anclar
clavijar
pin stripe
líneas de calcomanía
líneas de pintura
pinch
pinchar
pinch bolt
tornillo de pellizco
pinch weld
pestaña del estribo
pinched
pellizcado
ping
cascabeleo
detonación pequeña
pin-holing
pequeños agujeros
pinion
piñón
pinion bearing
rodamiento (balero / caja de bolas) del piñón
pinion flange
ceja del piñón
pinion gear
engranaje piñón
engrane piñón
pinion seal
sello del piñón
retén del piñón
pinion spacer
espaciador del piñón
pintle
clavija central
aguja cónica
pintle hook
un gancho instalado en la parte trasera de algunos vehículos para conectar una barra de remolque
pipe
tubo
pipe clamp
grampa para tubo
abrazadera para tubo
pipe plug
tapón de la pipa
pipe thread fitting
acoplación roscada tipo tubo
piston
pistón
piston crown
corona del pistón
piston dome
cúpula del pistón
piston pin
pasador del pistón
perno del pistón
piston ring
anillo (aro) del pistón
piston ring end gap
abertura del anillo (aro) del pistón
piston skirt
falda del pistón
piston thrust face
área de empuje (contacto) del pistón
piston travel
recorrido del pistón
pitman arm
brazo pitman
pitman shaft
eje pitman
pitted
picado
carcomido
pitting (n)
picaduras
pivot
pivote
pivot pin
perno pivote
clavija pivote
pasador pivote
plane
aplanar
planetary gearset
juego de engranajes planetarios
juego de engranes planetarios

planogram
planograma
plasma arc cutter
cortador de arco de plasma
plastic body filler
masilla de plástico
marula de plástico
rellenador de plástico
Plastigauge®
Plastigauge®
plate
plato
plateau finish
acabado plano
play (e.g. movement)
juego libre
plenum
pleno
plug (oil/water gallery plug)
tapón (tapón para la galería de aceite o de agua)
plug (v)
tapar
plug weld
soldadura hecha en un orificio circular
plug wire
cable de la bujía
plugged (e.g. obstructed)
obstruido
tapado
restringido
plunge CV joint
junta homocinética deslizante
pneumatic
neumático
pneumatic gasket scraper
espátula de juntas neumática
pneumatic sander
lijadora neumática
polarity
polaridad
polish (n)
cera de brillo
polish (v)
pulir
poor
pobre
poor (connection)
pobre (conexión)
poor sound quality
baja calidad de sonido
pop (sound)
un sonido que se oye como un "pop"
pop-off
se levanta de su asiento
popoff valve (relief valve)
válvula de alivio de presión
poppet springs
resorte en el riel de cambio de la transmisión
poppet valve (unloader valve)
válvula de alivio de presión
popping
tronando
popping sound
sonido como un "pop"
popularity guide
guía popular
porosity
porosidad
porous
poroso
port
orificio
portable hydraulic ram (tool)
cilindro hidráulico portátil (herramienta)
ported vacuum
vacío del puerto
positioned
colocado
positive
positivo
positive battery post
borne (terminal) positivo de la batería
positive crankcase ventilation system (PCV)
sistema de ventilación positiva del cárter (PCV)
positive-type seal
sello de tipo positivo
pot life (paint)
tiempo de vida de la pintura después de mezclada
pound (lb.)
libra
pound-foot (lb.ft).
pies por libra
pound-inch (lb.in.)
pulgada por libra
pounds per square inch (psi)
libras por pulgada cuadrada
power
potencia
fuerza
power (battery positive)
potencia (positivo de la batería)
voltaje (positivo de la batería)
power assist (steering)
asistencia de poder (dirección)
power assist unit
unidad de asistencia de fuerza
power assisted rack and pinion steering
dirección de piñón y cremallera asistida
power balance
balance del rendimiento de la fuerza
power bleed (i.e. brakes)
sangrar (purgar) con presión
power booster
reforzador (booster)
power booster check valve
válvula unilateral del reforzador (booster)
power booster diaphragm
diafragma del reforzador (booster)
power brake system
sistema de frenos de potencia
power circuit
circuito de potencia
circuito de fuerza
power derate
protección para la función del motor diesel
power divider
diferencial divisor de potencia entre ejes
diferencial divisor de potencia entre tándem
power door lock actuator
actuador de los seguros de las puertas
actuador de los cerrojos de las puertas
power door locks
seguros eléctricos de las puertas
cerrojos eléctricos de las puertas
power enrichment
enriquecimiento de la mezcla
power flow
flujo de fuerza
power rearview mirror
espejo retrovisor eléctrico
power seat
asientos eléctricos
power seat gearbox
caja de engranaje para los asientos eléctricos
power seat manual switch
interruptor manual del asiento eléctrico
power seat memory
memoria para los asientos eléctricos
power servo
servo actuador
power shifting
cambio rápido forzado de una transmisión manual sin liberar el embrague o acelerador
power spring (spring brake)
resorte (muelle) de fuerza (freno de resorte)
power steering
dirección asistida
power steering belt
banda (correa) de la dirección hidráulica

power steering drive belt
banda (correa) de la bomba de dirección asistida
power steering flow control valve
válvula de control de flujo de la dirección asistida
power steering hose
manguera de la dirección asistida
power steering pump
bomba de la dirección asistida
power steering system
sistema de la dirección asistida
power stroke
tiempo de potencia
power sunroof (moonroof)
techo corredizo eléctrico (quemacocos)
techo eléctrico para el sol (la luna)
power supply
fuente de energía
power tailgate window
ventana eléctrica de carga trasera
power take off (PTO)
toma de fuerza
power trunk release
liberador eléctrico para el baúl (cajuela)
power valve
válvula de potencia
power window
ventana eléctrica
power window motor
motor de la ventana eléctrica
power-assist disc/drum brakes
frenos de disco/tambor con reforzador (booster)
powertrain
tren de fuerza
tren de potencia
powertrain control module (PCM)
módulo de control del tren de fuerza
módulo de control del tren de potencia
pre-alignment
prealineación
pre-alignment inspection
inspección previa a la alineación
preassembly
preensamble
precision insert bearing
cojinete (metal) de precisión
precombustion chamber
cámara antes de la combustión
preheat
precalentar
preheater
precalentador
preignition
preencendido
preload
precarga
pre-loss condition
condición de un vehículo antes del choque
condición de un vehículo antes del accidente
press (n)
prensa
press (v)
prensar
empujar
apretar
press fit (i.e. interference fit)
acoplado a presión
pressure
presión
pressure bleeder
sangradora de presión
pressure cycling switch
interruptor del ciclo de presión
pressure cycling switch (CCOT system)
interruptor de presión de ciclo
pressure differential switch
interruptor de presión diferencial
pressure differential valve
válvula de presión diferencial
pressure drop
caída de presión
pressure gauge
medidor de presión
pressure hose
manguera de presión
pressure plate
plato de presión
pressure pot
sistema de pintar con presión
pressure protection device
dispositivo protector contra la alta presión
pressure protection valve
válvula de protección contra la alta presión
pressure rating
clasificación de presión
pressure regulator
regulador de presión
pressure regulator valve
válvula de regulación de la presión
pressure relief device (PRD)
dispositivo para liberar la presión (PRD)
pressure relief discharge tube
tubo de descarga para liberar la presión
pressure relief valve
válvula de alivio de presión
pressure test
prueba de la presión
pressure transducer
transductor de la presión
pressure-feed spray gun
pistola alimentada de pintura a presión
pressurize
presurizar
prevent
prevenir
price
precio
price leader
vendido a un precio para atraer a los clientes
price sheet
lista de precio
primary
primario
primary (ignition)
primario (encendido)
primary brake system
sistema primario del freno
primary cup
sello (copa) primario
primary shoe
zapata (banda) primaria
primary tank
tanque primario
primary voltage
voltaje primario
primary winding
embobinado primario
prime
purgar
cebar
primer (i.e. paint)
base primaria (fondo)
imprimación
pintura para sellar poros
primer pump
bomba de purgar
bomba de cebar
printed circuit
circuito impreso
printed circuit board
circuito impreso
probe
probar
probe (tester lead)
punto
terminal (el)
probe (v) (i.e. probe electrical connectors)
pinchar (picar)
procedure
procedimiento
production date
fecha de producción

professional installer (technician)
instalador profesional (técnico)
profilometer
medidor del perfil
program (v)
programar
programmable parameter
parámetros programables
programming (n)
programación
promotion (sale)
promoción (venta)
propeller shaft
flecha propulsora
eje propulsor
proper operation
operación normal
proportioning valve (i.e. limiting valve)
válvula proporcionadora
propylene glycol
glicol propileno
prorate
prorratear
ajustar
protect
proteger
protective coating
capa protectora
protective shield
cubierta de protección
protrude
sobresalir
resaltar
protrusion
sobresaliente
pry-bar
palanca
pull (e.g. with a puller)
sacar
pull (i.e. to one side)
jalar
pull to one side
jalar hacia un lado
puller
extractor
pulley
polea
pulse width modulation
modulación del ancho del pulso
pulsate
pulsar
pulsating pedal
pedal pulsante
pulsation
pulsación
pulse generator
generador de pulsación
pulse width
duración de pulso
pump (n)
bomba
pump (v)
bombear
punch (tool)
punzón (herramienta)
purchase order
orden de compra
purge
purgar
pushrod
varilla de empuje
put into gear
poner en velocidad
pyrometer
pirómetro

Q

quarter glass
vidrio lateral trasero
quarter panel
panel lateral trasero
quarter-turn valve
válvula de un cuarto de giro
quick disconnect fitting
acoplador de desconexión rápida
quick release valve
válvula de liberación rápida
quick take-up master cylinder
cilindro maestro de acción rápida
cilindro maestro escalonado
bomba maestra escalonada
quick take-up valve
válvula de compensación rápida
válvula escalonada
quote
cotizar



R

RA
promedio de la aspereza
race (n) (i.e. bearing race)
pista
rack and pinion
piñón y cremallera
rack and pinion steering
dirección de piñón y cremallera
radial clearance
juego libre radial
radial runout
desviación radial
radial tire
llanta (neumático) radial
radial tire pull (lead)
jalón de tipo rueda radial
jalón de tipo radial
radiator
radiador
radiator cap
tapa (tapón) del radiador
radiator core
núcleo del radiador
panal del radiador
radiator filler neck
cuello del radiador
radiator hose
manguera del radiador
radiator pressure cap
tapa (tapón) de presión del radiador
radiator shutter
rejillas del radiador
radiator tank
tanque del radiador
radio antenna lead
cable de la antena del radio
radio frequency interference (RFI)
interferencia de radio frecuencia
radio power amplifier (amp)
amplificador de radio
radio suppression
supresión de la interferencia de la radiofrecuencia
radius arm (radius rod)
brazo radial
varilla radial
radius arm bushing
buje para el brazo radial
rail dust
polvo de las vías del tren
rain check
precio garantizado por falta de inventario
range
rango
range cylinder
cilindro de rango
rapid
rápido
rapid up-and-down movement
movimiento rápido hacia arriba y hacia abajo
ratio
relación
rattle (sound)
traqueteo
matraca
cascabeleo
rawhide mallet
mazo de cuero
reach (v)
alcanzar
reaction unit
unidad de reacción
readiness monitor
verificación de monitores

readings
lecturas
ream (v)
rimar
reamer
rimador
rear (adj)
trasero
rear antilock braking system (RWAL)
frenos antibloqueantes traseros (RWAL)
rear axle
eje trasero
rear clip (body)
sección trasera completa
rear control (trailing) arm
brazo remolcador (de control) trasero
rear defogger
desempañador trasero
rear main seal
sello trasero principal
rear shell (e.g. case or housing)
cubierta trasera
caja trasera
rear suspension
suspensión trasera
rear thrust angle
ángulo de empuje (thrust angle) del eje trasero
rear trailing arm
brazo remolcador (de control) del eje trasero
rear window defogger
eliminador de niebla de la ventana trasera
rearview mirror
espejo retrovisor
rear-wheel antilock brakes (RWAL)
frenos antibloqueantes traseros (RWAL)
rear-wheel drive
tracción trasera
rear-wheel drive vehicle
vehículo con tracción trasera
reassemble
reensamblar
rebore
rectificar
rebound
rebote
rebound bumper (jounce stop)
tope de goma para rebotes
rebound clip
grampa de rebote
clip de rebote
rebuild
reconstruir
rebuilt
reconstruido
rebuilt part
parte reconstruida
receiver
receptor
receiver-drier
receptor-secador
recessed
deprimido
recession (e.g. depressed)
hundido
recession (e.g. valve seat recession)
recesión
recharged
recargar
recirculate
recircular
recirculating-ball type steering gear
caja de la dirección de tipo recirculación de bolas
recirculation air door
puerta para la recirculación del aire
reclaim (recover)
recuperar
reclining (adj)
reclinable
reconditioned part
parte reacondicionada
recover
recuperar
recycle
reciclar
reducer (e.g. paint)
diluentes
reductor
rebajador
reduction
reducción
reed valve
válvula de tipo lengüeta
reference material
material de referencia
reference point
punto de referencia
refill
rellenar
refinish
acabar
pintar
refractometer
refractómetro
medidor observador a través de la luz
refrigerant
refrigerante
refrigerant dye
tinta para el refrigerante
tinte para el refrigerante
refrigerant recovery and recycling equipment
equipo de recuperación y reciclaje del refrigerante
refrigeration oil (lubricant)
aceite de refrigeración
lubricante de refrigeración
refund
reembolsar
regulator
regulador
regulator pressure
regulador de presión
regulator valve
válvula de regulación
re-indexing (e.g. a rotor)
alinear el disco de freno en relación a la maza (hub)
reinforce
reforzar
reinstall
reinstalar
related sale
venta relacionada
relative humidity
humedad relativa
relaxed
aflojado
relay (i.e. electrical)
relevador (relé/relay)
relay coil
embobinado del relevador (relé/relay)
relay contacts
contactos del relevador (relé/relay)
relay rod
varilla de relevo
relay valve
válvula de relevo
release
soltar
release bearing
rodamiento (balero / caja de bolas) de liberación
balero de collarín
release fork
horquilla de liberación
released
suelto
liberado
released position
posición suelta
relief
alivio
relief valve (e.g. popoff valve)
válvula de alivio
reluctor (trigger wheel)
reluctor (rueda disparadora)
reluctor ring
anillo (aro) reluctor
anillo (aro) dentado
remanufactured
remanufacturado

remanufactured part
parte remanufacturada
remote
remoto
remote keyless entry system key fob
control remoto del sistema de entrada sin llave
remote reservoir
depósito separado
remote vent
respiradero remoto
remove (as part of repair - R&R)
remover
remove (e.g. to remove permanently)
quitar
remover
removedor
renumber
numerar nuevamente
reorder point
punto de ordenar nuevamente
repack
reempacar
repair (n)
reparación
repair (v)
reparar
repeatedly
repetidamente
replace
reemplazar
replacement
sustituto
reprogram (v)
reprogramar
reserve capacity
capacidad de reserva
reservoir
depósito
reset switch
interruptor para restablecer contacto
residual check valve
válvula de retención residual (válvula check)
residual magnetism
magnetismo residual
resin
resina
resistance
resistencia
resistance spot welding
soldadura de resistencia de puntos eléctricos
resonator
resonador del escape
silenciador del escape
mofle del escape
respirator
respirador
máscara
restart
arrancar nuevamente
restore
restaurar
restrict
restringir
restricted
restringido
restriction
restricción
resurface (e.g. by machining)
rectificar
retail
venta al por menor
precio de lista
retainer
retenedor
retap
rectificar las roscas con la terraja macho nuevamente
reparar rosca interna
retarded (e.g. ignition timing)
atrasado
retarded camshaft timing
tiempo del árbol de levas atrasado
retarded ignition timing
tiempo del encendido atrasado
retractable
retractable
retractable headlamps
luces delanteras retractables
retractor (n)
retractor
retrain (e.g. initialize)
reiniciar
retrofit
convertir
modificar
return
regresar
return hose
manguera de regreso
return port
orificio de retorno
return spring
resorte (muelle) de retorno
reuse
volver a usar
reusar
reused
reusado
rev up
elevar las revoluciones
REVERSE (range selection)
reversa
reverse flush
limpiar (purgar/flush) en flujo inverso
reverse idler gear
engranaje loco de reversa
engrane loco de retroceso
reverse light
luz de reversa
reversed (varies in context)
invertidos
intercambiado
revolutions per minute (rpm)
revoluciones por minuto
rheostat
reóstato
ribbon wire/clock spring (spiral cable/ cable reel)
cable espiral (resorte de reloj / clock spring)
rich
rico
ride (curb) height
altura del vehículo
ridge
borde
riding
montando
riding the clutch
aplicación parcial del embrague
right-to-know law
ley del derecho a saber
rigid
rígido
rim (i.e. wheel rim)
rin (aro de la rueda)
ring
anillo (aro)
ring and pinion gears
engranajes del piñón y la corona
engranes del piñón y la corona
ring expander
expansor de anillos (aros)
ring gear
corona
ring groove
ranura del anillo (aro)
ring land
la superficie de un pistón entre las ranuras para el anillo (aro)
ring travel
recorrido de los anillos (aros)
rivet (n)
remache
rivet (v)
remachar
RMS finish
medida para el terminado
medida para la aspereza
road crown
corona de la carretera

road speed
velocidad de carretera
road surface
superficie de la carretera
road test
prueba en carretera
road wander (n)
movimiento anormal del vehículo de izquierda a derecha
rocker arm
balancín
rocker arm pivot
pivote para el balancín
rocker panel
estribo
rod bearing
cojinete (metal) de la biela
rod bearing cap
tapa para el cojinete (metal) de la biela
roll (v)
rodar
roller
rodillo
roller (s-cam)
rodillos (leva en forma S)
roller bearing
rodamiento de rodillos
baleros de rodillos
cojinete de rodillos
roller clutch
embrague de rodillo
roller lifter
botador (lifter) de rodillos
roll-over valve
válvula de seguridad por si el vehículo se llega a volcar
room temperature vulcanizing (RTV)
vulcanizador accionado a temperatura de ambiente
rope seal
sello de tipo soga
rosin-core solder
soldadura con núcleo de resina
rotary
rotatorio
rotate
rotar
rotate (e.g. spin)
girar
rotated
rotado
rotation
rotación
rotor (i.e. disc brake)
disco
rotor lateral runout
desviación lateral del disco
rotor parallelism
paralelismo del disco
rotor taper
conicidad del disco
rotor thickness variation
variación en el espesor (grueso) del disco
rotor vanes
aletas del disco
rotten egg odor
olor a huevo podrido
rough (e.g. surface)
áspero
rough idle
marcha inestable
rough pavement
pavimento disparejo
rough ride
rodaje duro
RTV
RTV
rub
frotar
estregar
restregar
rubber
goma
rubber gasket for the master cylinder cap
diafragma de goma de la tapa del depósito del cilindro maestro
rubber parts
partes de goma
rubbing compound
pasta para pulir
compuesto para frotar
run (paint)
corrida (pintura)
chorreada (pintura)
running
corriendo
en marcha
runout
desviación
rupture (v)
quebrar
romper
ruptured
quebrado
perforado
rust
óxido
rusted part
parte oxidada

S

saddle
soporte
asiento
saddle cap
tapa del soporte
tapa del asiento
SAE thread
tipo de rosca SAE
sag (paint)
pandear (pintura)
derrame (pintura)
descargue (pintura)
sagging
pandeando
inclinación a los lados
dispareja
SAI
ángulo de inclinación del eje de la dirección (SAI)
sail panel
extensión entre el techo y el panel trasero
sales tax
impuesto de venta
salvage
salvar
recobrar
salvaged part (used part)
parte usada
parte recuperada
sand (v)
lijar
sand paper
papel de lija
sand scratch
rayas de la lija
rayón de la lija
sander
lijadora
sanding block
bloque de lijar
sandpaper
papel de lija
scale
escala
scalloped
ondulado
s-cam
leva en forma de S
scan tool
escáner (herramienta de exploración)
schematic
esquema
esquemático
schrader valve
válvula schrader
scope
osciloscopio
scope pattern
patrón del osciloscopio
score
arañar

scored
rayado
scrape
raspar
escariar
arañar
scraper
espátula
screen
malla (cedazo)
screw (n)
tornillo
screw (v)
atornillar
screw-in
atornillar hacia adentro
scrub radius
punto pivote de contacto de la rueda
scuff
rascar
desgastar
matizar
scuffing
rascando
raspando
scuffing pad
almohadilla de lijar
seal (n)
sello
seal (v)
sellar
sealant
sellador
sealed beam
bombillo de la luz delantera
foco
faro
sealed surfaces
superficies selladas
sealer
sellador
sealing compound
compuesto sellador
sealing washers
arandelas selladoras
seam
juntura
costura
grieta
unión
seam sealer
sellador para juntura
sellador para costura
sellador para grietas
sellador para unión
seasonal
temporal
seat (n)
asiento
seat (v)
sentar
seat belt
cinturón de seguridad
seat belt buckle
hebilla del cinturón de seguridad
seat belt buzzer
zumbido del cinturón de seguridad
seat belt retractor
retractor del cinturón de seguridad
seat belt warning system
sistema de advertencia para los cinturones de seguridad
seat counterbore
agujero escariado (cónico) del asiento
seat recession (i.e. valve seat recession)
recesión (hundido) del asiento
second stage regulator
regulador de segunda etapa
secondary
secundario
secondary (ignition)
secundario (encendido)
secondary air injection (AIR)
inyección de aire secundario
secondary cup
sello del pistón secundario
copa secundaria
secondary ignition wires
cables secundarios del encendido
secondary shoe
zapata (banda) secundaria
secondary tank
tanque secundario
secondary voltage
voltaje secundario
secondary winding
embobinado secundario
section (v)
seccionar
sector lash
juego del sector
sector shaft
eje del sector
security risk
riesgo de seguridad
seize (* can differ in context)
trabar
pegar
atorar
aferrar
seized (* can differ in context)
trabado
pegado
atorado
selective apply piston
pistón selectivo de aplicación
selective thrust washer (spacer)
arandela de empuje selectiva
roldana selectiva de fricción
selector switch
interruptor selector
self-adjusting
ajuste automático
self-centering gauge
medidor que se centra por si mismo
self-check
auto-verificación
self-diagnosis
autodiagnóstico
self-locking nut
tuerca de seguridad
self-powered test light
lámpara de prueba con su propia batería
self-test
autodiagnóstico
sell
vender
selling unit (unit of sale)
unidad de venta (unidad para venta)
semi-metallic
semimetálicas
semi-metallic brake pads
pastillas (balatas/pads) de freno semimetálicas
semi-metallic pads
pastillas semimetálicas
sending unit
unidad de envío (sensor)
sensor
sensor
separation
separación
sequence
secuencia
sequential multiport fuel injection (SFI)
inyección de combustible secuencial
serial data line
línea de datos en serie
serial number
número de serie
series (i.e. series circuit)
serie
serpentine
serpentina
serpentine belt
banda (correa) serpentina
service (n)
servicio
service (v)
servir
service brakes (n)
frenos convencionales
service information
información técnica
service interval
intervalo de servicio

service manual
manual de servicio
service port
puerto de servicio
service records (n)
historial de servicio
service valve (connection)
válvula de servicio (válvula de conexión)
set (n)
juego
set (v)
poner
set up (v)
preparar
setup (n)
montaje
set/resume switch
interruptor de activar/resumir
setback
rueda retrasada con referencia a la otra (setback)
setting
valor
setup (n)
montaje
severe shake in the front end
sacudida fuerte en el tren delantero
shackle
grillete
grampa
mordaza
shaded glass
parabrisas ahumado en la parte superior
shaft
eje
shake
sacudir
shake (n) (* can differ in context)
sacudida
vibración
shake violently
sacudir violentamente
shaking sensation
sensación de vibración
shape
formar
sheared
cortado
sheet metal
lámina de metal
hoja de metal
chapa de metal
sheet molded compound (SMC)
hoja de compuestos moldeada
shelf quantity
cantidad en la repisa
shielded
blindado (insulado)
shielded conductors
conductores blindados (insulados)
shielded wire
cable blindado (insulado)
shift
cambiar
shift fork
horquilla de cambios
horquilla de velocidades
shift points
puntos de cambios
puntos de velocidades
shift quality
calidad de cambios
calidad de velocidades
shift rail
riel de cambios
riel de velocidades
shifter
palanca de cambios
palanca de velocidades
shim (i.e. an alignment shim)
laminilla (shim)
shim (i.e. for valve springs)
espaciador (shim)
shim packs
conjunto de laminillas (shims)
shimmy (n) (* can differ in context)
vibración
bamboleo
shimmy (v)
vibrar (temblar)
shipping and receiving department
departamento de envío y recibo
shock absorber
amortiguador
shoe support pads
puntos de contacto de las zapatas (bandas)
shoes (brake)
zapata (banda) de freno
shop
taller
shop towel
toalla de taller
short (i.e. electrical)
cortocircuito
short arm/long arm suspension system
sistema de suspensión de brazo corto / brazo largo
short bed (truck)
cama corta (camioneta)
caja pequeña (camioneta)
short block
medio motor
short circuit
cortocircuito
short cycle
ciclo corto
short term driveability problems
problemas de funcionamiento a corto plazo
shortage
escasez
shorted (i.e. electrical)
cortocircuito
shorted to ground (v)
en cortocircuito a tierra
shorting (e.g. a cylinder)
cancelar
short-to-ground (n)
cortocircuito a tierra
short-to-power (n)
cortocircuito al voltaje
shot peen
martillados con balines a presión
shoulder tread wear
desgaste en un lado de la banda de rodamiento
shrinkage (pilferage)
disminución de inventario
robo del inventario
shudder (v)
sacudir
shutdown
apagar
shut-off solenoid
solenoide para apagar
shutterstat
válvula térmica de control de persianas
válvula térmica de control de aletas
shuttle valve
válvula para desviar presión
side
lado
side gear
engranaje lateral
engrane lateral
side glass
vidrio lateral
side impact beam
barra de protección interna de la puerta
side to side
de lado a lado
sideplay
juego lateral
sidesway (damage)
lateral (daño)
sidewall
lado de la llanta (neumático)
cara de la llanta (neumático)
sight glass
ventanilla de inspección
ojo de inspección

signal
señal
signal (electrical)
señal (eléctrica)
signal indicator
indicador de dirección
signs (e.g. indications)
señas
silencer
silenciador
silicone
silicón
silicona
silicone grease
grasa de silicón
silicone rubber sealant
sellador de silicón
silicone spray
atomizador de silicón
silicone-based lubricant
lubricante con base de silicona
single flare
avellanado (abocinamiento) sencillo
single flare fitting
unión con avellanado (abocinamiento) sencillo
single piston
pistón sencillo
un solo pistón
single stage topcoat
acabado monocapa
capa superior de una sola etapa
single-stage
monocapa
sink (e.g. pedal sinks to the floor)
bajar (e.g. pedal baja al piso)
siphon-feed spray gun
pistola alimentada de pintura por sifón
sits overnight (i.e. vehicle)
estacionado durante toda la noche
six-cylinder
seis cilindros
skid (palette)
paleta
tarima
skirt
falda
slack adjuster
ajustador del juego libre
slave cylinder
cilindro esclavo
sleeper A/C
aire acondicionado para el dormitorio de la cabina
sleeve
camisa
manga
slide hammer
martillo deslizante
slide pin
perno deslizante
slides (n)
deslizadores
sliding clutch
embrague deslizante
sliding fifth wheel
punta de remolque deslizante
slip
deslizar
patinar
resbalar
slip joint (steering column)
acoplación deslizante (columna de la dirección)
slip yoke
horquilla deslizante
slippage
resbalamiento
patinaje
desliz
slipped (e.g. a fan belt)
patinada
slipped (e.g. slipped balancer)
deslizado
slipper
resbaladizo
zapatillas
slippery
resbaladizo
slippery road
carretera resbalosa
slow charge
cargar lenta
carga despacio
slow cranking
arranque lento
arranque despacio
slowest feed rate (i.e. lathe cutting feed rate)
nivel de velocidad de corte más lento
slow-fill system
sistema de llenado lento
sistema de llenado despacio
sludge
sedimento
sluggish
perezoso
sin fuerza
smoke
humo
smoke limiter
limitador para el humo
smooth road surface
carretera de superficie pareja
smoothly
suavemente
snap ring
anillo de retención
snap throttle
acelerar bruscamente
snout
protuberancia
socket (light)
receptáculo (enchufe/conector)
socket-type tie rod
tirante de acoplamiento de la dirección (barra de ajuste) de tipo dado
sodium filled
lleno de sodio
soft
blando
soft set sealer
sellador que se seca suave
soft/spongy brake pedal
pedal del freno blando y esponjoso
software
software
lógica
solder
soldadura
solder (v)
soldar
solder joint
acoplación soldada
soldering gun
pistola de soldar
solderless connector
conector sin soldadura
solenoid
solenoide
solenoid valve
válvula tipo solenoide
solenoid winding
embobinado del solenoide
solid axle
eje convencional (rígido)
solid core
núcleo sólido
solid rotor (i.e. brake rotor)
disco sólido
solid state (i.e. electronic device)
electrónico
solid-state (i.e. material)
estado sólido
solvent
solvente
solvent popping
ampollas de solvente
hervido de solvente
sound deadener
aislador de sonido
insulador de sonido
sound system (audio system)
sistema de sonido (sistema de audio)
space frame
carrocería unificada reforzada

spacer
espaciador
spacer (i.e. valve spring shim)
espaciador (shim)
spark
chispa
spark knock
golpeteo de chispa
spark out
chispa apagada
spark plug
bujía
spark plug cable
cable de las bujías
spark plug electrode
electrodo de la bujía
spark plug gap
abertura de la bujía
spark plug insulator
aislador de la bujía
spark plug wires
cables de las bujías
speaker (i.e. stereo speaker)
parlante (bocina)
speaker lead
cable del parlante (bocina)
spec (i.e. specifications)
especificaciones
special handling charge
cargo por manejo especial
special order
orden especial
specific gravity
gravedad específica
specification
especificación
specified
especificado
specs
especificaciones
spectrophotometer
espectrofotómetro
speed
velocidad
speed bumps
topes para el control de velocidad en la carretera
speed handle
manivela de velocidad (berbiquí)
speed sensor
sensor de velocidad
speed sensor code
código del sensor de velocidad
speed-density system
sistema de densidad y velocidad
speedometer
velocímetro
spider gear
engranaje satélite
engrane satélite
spigot bearing
balero de paquete giratorio
spike (n)
punta más alta
pico más alto
spike suppression
supresión de pico de alto voltaje
spin
girar
spin-balance
balance dinámico
spindle
punta del eje (vástago)
spindle nut
tuerca del vástago
spitter valve
válvula expulsadora
spitter valve (automatic drain)
drenaje automático
splice (n) (e.g. electrical)
empalme
splice (v) (i.e. electrical splice)
empatar
splice (v) (i.e. to join)
unir
splice packs
banco de empalmes
splines
estrías
ranuras
split
dividido
split diagonal disc/drum brake system
sistema de frenos de disco y tambor en diagonal
spoke wheel
rueda de rayos
rueda con radios
spongy
esponjoso
spongy brake pedal
pedal del freno esponjoso
spool valve
válvula de carrete
spoon
cuchara
spot blend
igualar pintura en un área específica
mezclar pintura en un área específica
blendear pintura en un área específica
sprag
embrague unilateral
cuña
spray (v)
rociar
spray bar
barra de dispersión
riel de dispersión
spray gun
pistola de pintar
spray nozzle (tube)
tobera de atomizar (tubo)
spray pattern
patrón de atomización
abanico de pintura
spray powder weld (flame spray weld)
soldadura de polvo atomizada (soldadura de flama atomizada)
spread
despliegue
spreader
aplicador
espátula
extendedor
spring (i.e. coil)
resorte espiral
spring (e.g. generic, undefined type)
resorte (muelle)
spring (leaf)
hoja de muelle (sopando)
spring brake
freno de resorte
spring clip
presilla de tipo resorte
spring compressor
compresor de resortes espirales
spring cup
copa del resorte
spring eye bushing
buje para el ojo de la hoja de muelle (sopando)
spring isolator
aislador de resorte
spring scale
báscula de resorte
spring seat
asiento del resorte
spring spacer
espaciador del resorte (muelle)
spring tension
tensión del resorte (muelle)
sprocket
rueda dentada
spun
girado
square
cuadrado
squeak (n)
rechinido
squeak (v)
rechinar
squeal (n)
chirrido

squeal (v)
chirriar
rechinar
squeegee
escobilla de hule flexible
squeeze-type resistance weld
soldadura de resistencia de puntos eléctricos
squirrel cage fan
ventilador con aletas de tipo cilíndrico
squirt (n)
chorro
stabilizer bar
barra estabilizadora
stabilizer bar link
varilla de la barra estabilizadora
stable
estable
stainless steel
acero inoxidable
stake
estacar
stall
apagar
detener
stall speed
velocidad de paro del convertidor
stall test
prueba de paro del convertidor
stalls (e.g. engine stalls)
apagarse
stamp
estampar
star wheel
rueda de estrella
start (v)
arrancar
starter (i.e. motor)
motor de arranque
starter armature
armadura del motor de arranque
starter armature winding
embobinado de la armadura del motor de arranque
starter current draw
consumo de corriente del motor de arranque
starter current draw test
prueba de consumo de corriente del motor de arranque
starter drive
piñón del motor de arranque
starter field winding
embobinado del campo del motor de arranque
starter housing
caja del motor de arranque
albergue del motor de arranque
housing del motor de arranque
starter motor
motor de arranque
starter motor brushes
escobillas (carbones) del motor de arranque
starter relay
relevador (relé/relay) del motor de arranque
starter solenoid
solenoide del motor de arranque
starter solenoid hold-in winding
embobinado de retención del solenoide del motor de arranque
starter solenoid pull-in winding
embobinado de atracción del solenoide del motor de arranque
starting fluid
fluido para prender el motor
starting system
sistema de arranque
starts off
empezar
comenzar
prender
statement (monthly bill)
cuenta (factura mensual)
static (radio noise)
estática (ruido del radio)
static balance
balanceo estático
static discharge
descarga electrostática
station wagon
camioneta
vagoneta
stator
estator
stator clutch
embrague del estator
steel
acero
steel brake line
línea de freno de acero
steel piston
pistón de acero
steel tubing
tubos de acero
steel/composite cylinder
cilindro de combustible CNG de acero/ compuesto
steer axle
eje de dirección
steering
dirección
steering angle sensor
sensor del ángulo de la dirección
steering arm
brazo de la dirección
steering axis inclination (SAI)
inclinación del eje de la dirección (SAI)
steering column
columna de la dirección
steering column control module (SCCM)
módulo de control de la columna de la dirección (SCCM)
steering column flange
reborde (pestaña) de la columna de la dirección
steering column U-joint
unión universal de la columna de la dirección
steering coupling
acoplador de la dirección
steering damper
amortiguador de la dirección
steering effort
esfuerzo de dirección
steering gear
caja de la dirección
steering knuckle
muñón de la dirección (steering knuckle)
steering linkage
varillaje de dirección
steering return
regreso de dirección
steering shaft
eje de la columna de la dirección
steering shimmy
vibración (temblor) en la dirección
steering spindle
punta del eje (vástago) de la dirección
steering wander
vehículo se mueve de izquierda a derecha anormalmente
steering wheel
volante de la dirección
steering wheel returnability
retorno del volante de la dirección
steering wheel shake
vibración en el volante de la dirección
steering wheel spokes
rayos del volante de la dirección
radios del volante de la dirección
stem
vástago
stem-to-guide clearance
juego libre entre el vástago y la guía
step
paso
step bore
cilindro con pasos
step bore master cylinder
cilindro maestro escalonado
stepped
escalonado

stepper motor
motor de etapas
stepside (truck)
camioneta con caja angosta con estribos
troca con caja angosta con estribos
stereo
estéreo
stethoscope
estetoscopio
stick (v)
trabar
atorar
pegar
sticking (varies in context)
atorándose
pegándose
trabándose
sticking valves
válvulas trabadas
stiff
rígido
tieso
duro
stiffness
dureza
stitch weld
soldadura de puntada
stock
surtido regular
stock level
nivel del surtido regular
stock order
orden para surtir el inventario
stock rotation
rotación del inventario
stoichiometric
estequiométrica
stone chip resistant coating
capa resistente a las piedras
capa resistente a la gravilla
stop
parar
stop and go driving
parando y avanzando al manejar en trafico
stop light
luz de freno
stop light switch
interruptor de la luz de freno
stoplight
luz del freno
stoplight switch
interruptor de la luz del freno
straight ahead
recto
derecho, hacia adelante
straight edge
regla recta
straight rear axle
eje trasero sólido
straighten
enderezar
strainer
colador
cedazo
strap
correa
banda
fleje
tira
streaking
vetándose
rayas de zebra
varetes
stress loop (e.g. in CNG line)
círculo en una línea de combustible CNG (gas natural comprimido)
stretch
estirar
stretched
estirado
strike
golpear
striker (e.g. latch)
perno sujetador de la chapa/cerradura
striker (e.g. torch)
encendedor (antorcha)
strip (v)
desarmar
pelar
desmontar
quitar
stripe (v)
aplicar cinta
aplicar raya
aplicar franja
striping tape
cinta para franjas
stripped
desgranado
stripper (paint)
removedor
stroke
recorrido
structural
estructural
strut
puntal (amortiguador / strut)
strut bearings
rodamientos (baleros / cajas de bolas) superiores de los puntales (struts)
strut cartridge
cartucho del puntal (amortiguador / strut)
strut mount
montaje del puntal (amortiguador / strut)
strut rod
barra de retención
varilla de retención
strut tower
torre del puntal (amortiguador / strut)
stuck
trabado
atorado
stuck-closed
atorado en posición cerrada
stuck-open
trabado en la posición abierta
atorado en la posición abierta
stud
espárrago
birlo
stud welding
clavo soldado para sacar golpe
stud-piloted wheel
espárrago rueda piloteada
birlo rueda piloteada
stumble
tambalear
subframe
subchasis (compacto)
sublet
subcontratar
substrate
substrato
subsystem identifier (SID)
identificador del subsistema
suction
succión
suction throttling valve (STV)
válvula para controlar la succión
sulfated
sulfatado
sump
recipiente para el aceite
sun gear
engranaje planetario llamado sol
engrane planetario llamado sol
sunload sensor
sensor de intensidad solar
sunroof (moonroof)
techo corredizo (quemacocos)
luneta
supercharged engine
motor con un supercargador
supercharger
supercargador
supersede
suplantar
sustituir
supplemental coolant additives (SCA)
aditivos suplementales para el anticongelante

supplemental inflatable restraint system (e.g. airbag, SRS)
sistema de la bolsa de aire
supplemental restraint ribbon wire/clock spring
cable espiral (resorte de reloj / clock spring) del sistema de bolsa de aire
supply
suministro
supply pump
bomba de suministro
supply tank (wet tank)
tanque de suministro (tanque mojado)
support (n)
soporte
support (v)
sostener
soportar
surface
superficie
surface charge
carga de superficie
surge (e.g. in cruise control)
titubear (control de crucero)
oscilar
tironear
surging
titubeando
oscilando
swap
intercambiar
swash plate
plato angular
sway (e.g. vehicle sways)
inclinarse
sway bar
barra estabilizadora
sway bar link
varilla de la barra estabilizadora
swerve
desviar
switch
interruptor
switch contacts
contactos del interruptor
switch timer
interruptor de tiempo
switching valve
válvula de intercambio
swollen
hinchado
synchronizer
sincronizador
synchronizer keys
cuñas del sincronizador
synchronizer teeth
dientes del sincronizador
synthetic
sintético
synthetic-based moly lubricant
lubricante con base de moly sintético
system
sistema

T

tab (i.e. sheet metal pulling)
pegar gentilmente (halar el metal)
tachometer
tacómetro
tack (i.e. remove dust)
remover polvo
tack (i.e. small weld)
soldadura de punto
tack rag
paño pegajoso
trapo pegajoso
paño gomoso
tail lamp
luz trasera
tail pipe
tubo de escape
tailgate
puerta trasera
tailgate window
ventana de la puerta trasera
taillight
luz trasera
tandem axle
eje doble
eje tándem
tang
tanque
espiga
pestaña
tank
tanque
tanking (e.g. hot tanking)
sumergir
tap (e.g. a take off)
orificio
tap (knock lightly)
golpear ligeramente
tap (n) (tool)
terraja macho
reparador macho de roscas
tap and die
juego de terrajas machos y hembras
tape (n)
cinta
tape (v)
encintar
tape measure
cinta de medir
tape tracking
marcas de cintas en la pintura fresca
taper (n)
conicidad
tapered (adj)
cónico
tapered roller bearing
rodamiento (balero / caja de bolas) de rodillo tipo cónico
tapered shim
lámina de ajuste cónica
taping technique
técnica de aplicar cinta
tappet
botador (lifter)
tapping
golpeando
TDC
punto muerto superior (TDC)
teardown
desarmar
technical bulletin
boletín técnico
technician
técnico
teflon tape
cinta de teflón
teflon-based lubricant
lubricante con base de teflón
telephone customer
cliente en el teléfono
temperature gauge
indicador de temperatura
marcador de temperatura
temperature protection switch
interruptor protector contra la temperatura
temperature sensor
sensor de temperatura
temperature-indicating crayon
crayón que se derrite para indicar una temperatura específica
tempered glass
vidrio templado
tensile strength
resistencia extensible
tension
tensión
tensioner
tensor
terminal
terminal
test (n)
prueba
examen
test (v)
revisar
probar
examinar
test drive
prueba de manejo
test light
lámpara de prueba

tester
probador
texture
textura
theft deterrent
contra robo
theft deterrent system
sistema contra robo
theft deterrent system alarm
alarma del sistema contra robo
thermal
térmico
thermal bulb
bulbo térmico
thermal limiter
limitador térmico
thermal limiter program
programa de limitación térmica
thermal timer
interruptor térmico de tiempo
thermistor
termistor
thermoset plastic
plástico que se seca termostáticamente
thermostat
termostato
thermostat bypass
desvío del termostato
thermostat opening temperature
temperatura de la apertura del termostato
thermostatic expansion valve (TXV)
válvula termostática de expansión
thermostatic switch
interruptor térmico
interruptor termostático
thermo-time switch
interruptor térmico de tiempo
thermovacuum switch (TVS)
interruptor térmico de vacío
thermovacuum valve (TVV)
válvula térmica de vacío
thickness
grosor
thinner
diluente
rebajador
disolvente
thread (v)
enroscar
thread pitch
espacio de la rosca
threaded insert
inserto roscado
inserción roscada
threads (n)
roscas
three-way converter (TWC)
convertidor de tres vías
catalizador de tres vías
throttle (n)
mariposa del acelerador
throttle body
cuerpo del acelerador
throttle body housing
caja del cuerpo de aceleración
albergue del cuerpo de aceleración
throttle body injection (TBI)
inyección por el cuerpo de aceleración (TBI)
throttle cable
cable del acelerador
throttle linkage
varillaje de aceleración
throttle plate
mariposas del acelerador
throttle position sensor
sensor de la posición de la mariposa del acelerador (TPS)
throttle position sensor (TPS)
sensor del ángulo de apertura del acelerador
throttle pressure (TV pressure)
presión gobernada por la posición del acelerador
throttle shaft
flecha del acelerador
eje del acelerador
throttle valve (TV)
válvula conectada al acelerador
throttle valve cable (TV cable)
cable entre la transmisión y el acelerador
throw out bearing
collarín de liberación
balero de liberación
thrust
empuje
thrust angle
ángulo de empuje (thrust angle)
thrust bearing (* varies in context)
cojinete (metal) de empuje lateral
rodamiento de empuje
thrust face
área de contacto
thrust screw (block)
tornillo retenedor (bloque)
thrust washer
arandela contra movimiento lateral
roldana contra movimiento lateral
thrust wear
desgaste por fricción
thud
ruido sordo
ticking sound
sonido "tic-tic"
tie rod
terminal de la dirección
tirante de acoplamiento de la dirección (barra de ajuste)
tie rod end
terminal de la dirección
tie rod sleeve
manga (camisa) del terminal de la dirección
TIG welding (GTAW)
soldadura tipo TIG
soldadura al tungsteno en gas inerte
tight
apretado
tighten
apretar
tilt steering wheel
volante para la dirección con inclinación ajustable
timed
sincronizado
timer
actuador de tiempo
timing
tiempo
timing advance
avance de tiempo
timing belt
banda (correa) de tiempo
timing chain
cadena de tiempo
timing cover
cubierta del tiempo
tapa del tiempo
timing cover seal
sello de la cubierta del tiempo
retén de la cubierta del tiempo
timing gear
engranaje del tiempo
engrane del tiempo
timing indicator
indicador del tiempo
timing light
lámpara para la regulación del tiempo
timing mark
marca del tiempo
tin
estaño
tint (paint color)
tinte (color de pintura)
tintura (color de pintura)
teñir (color de pintura)
tinted glass
vidrio teñido
vidrio ahumado
tip-in
inclinado hacia adentro
tire
llanta (neumático)

tire and wheel assembly
rueda
tire aspect ratio
relación entre la altura y la anchura de la llanta (neumático)
tire ply
capa de la llanta (neumático)
tire pressure
presión de la llanta (neumático)
tire pressure monitoring system
sistema de monitoreo de presión de la llanta (neumático)
tire pressure sensor
sensor de presión de la llanta (neumático)
tire pull (lead)
jalón de la dirección debido a una llanta (neumático) (dirigir)
tire rotation
rotación de llantas (neumáticos)
tire rotation patterns
patrones de rotación de llantas (neumáticos)
tire wear pattern
patrón de desgaste de la llanta (neumático)
tires
llantas (neumáticos)
toe
convergencia/divergencia (toe)
toe-in
convergencia (toe-in)
toe-out
divergencia (toe-out)
toe-out-on-turns
divergencia (toe-out) al doblar (virar)
tolerance
tolerancia
tone wheel
anillo (aro) dentado
too much
demasiado
tool
herramienta
tooth
diente
toothed wheel (tone ring)
anillo (aro) dentado (reluctor)
top coat
capa superior
top dead center (TDC)
punto muerto superior (TDC)
torch
antorcha
torque (n)
torsión
torque (v)
apretar con torsión
torque angle
ángulo de torsión
torque arm
brazo para controlar el par de torsión
torque converter
convertidor de fuerza
torque converter clutch (TCC)
embrague del convertidor de la transmisión
torque rod
varilla para controlar el par de torsión
torque sequence
secuencia para el par de torsión
torque steer
dirección que jala hacia un lado cuando se le aplica torque del motor
torque wrench
herramienta de torsión
torque-angle bolt tightening method
método para apretar los tornillos de torsión angular
torqued
apretado con torsión
torque-to-specs
apretar a especificaciones de torsión
torque-to-yield
apretar hasta el par de torsión indicado y después girar
torque-to-yield bolts
tornillos de torsión angular y estiramiento (torque-to-yield)
torsion
torsión
torsión bar
barra de torsión
torsion spring
resorte de torsión
total indicated runout (T.I.R.)
desviación radial total indicada
total loss
pérdida total
totaled
pérdida total
touch up
retocar
touch-up gun
pistola de retocar
touch-up paint
pintura de retocar
tow
remolcar
tow dolly
plataforma de transporte (utilizada con grúa)
tow truck
grúa
tow vehicle
vehículo que se usa para remolcar
T-pin
alfiler tipo T
track
rastrear
track bar (i.e. panhard)
barra transversal
tracking gauge
calibrador para el seguimiento de las ruedas traseras
indicador para el rastreo de las ruedas traseras
traction
tracción
traction control
control de tracción
traction control system
sistema de control de tracción
tractor (HD truck)
tractor (un camión de trabajo pesado)
tractor protection valve
válvula de protección del remolque
trailer control valve
válvula de control del remolque
trailing arm
brazo remolcador (de control)
tram gauge
barra usada para medida entre dos puntos
herramienta usada para medida entre dos puntos
tramp (i.e. tire tramp)
rebotar
transaxle
transmisión transversal
transfer (decal)
calcomanía
decal
transfer case
caja de transferencia
transfer pump
bomba de transferencia
transmission
transmisión
transmission control module (TCM)
módulo de control de la transmisión
transmission cooler
enfriador del aceite de la transmisión
transmission fluid
aceite de transmisión
transmission range switch
interruptor del selector de la transmisión
transmitter
transmisor
transverse link
eslabón transversal
trapped
atrapado

travel
recorrido
tread (n) (i.e. tire tread)
banda de rodamiento
tread depth
profundidad de la banda de rodamiento
tread separation
separación en la banda de rodamiento (tread separation)
treadle valve (foot valve)
válvula doble de trabajo pesado para los frenos
válvula de pie
treat
tratar
tri-coat
tres capas
tres etapas
trigger (n)
gatillo
disparador
trigger wheel
rueda disparadora
trim
molduras interior o exterior
adornos
trim code
código de adornos interior o exterior
código de molduras interior o exterior
trim out
reinstalar las molduras
rearmar las molduras
trinary switch
interruptor triple
trip odometer
odómetro de viaje
medidor de tiempo
triple molded wire
cable con moldura triple
tripod CV joint
junta homocinética trípode
trouble code
código de falla
código de problema
troubleshoot
localizar el problema
true
rectificar
true the rotor to the wheel hub (i.e. by machining)
rectificar el disco con relación a la maza (hub)
trunk
baúl (cajuela)
trunk lid
puerta del baúl (cajuela)
trunk pan
piso del baúl (cajuela)
trunnion
cruceta cruciforme
muñón cruciforme
tube
tubo
tubing
tubo
tulipped
en forma de tulipán
tulipping
válvula dañada en forma de tulipán
tumble
fallar
tungsten
tungsteno
tunnel
túnel
turbine
turbina
turbine shaft
eje de la turbina
turbine wheel
rueda de la turbina
turbo
turbina
turbocharged engine
motor con un turbocargador
turbocharger
turbocargador
turn (a rotor)
rectificar (un disco)
turn (i.e. left or right)
doblar (virar)
turn (rotate)
girar
turn signal flasher
destellador (flasher) para las señales direccionales
turn signal indicator
indicador de dirección
turn signal switch
interruptor de las luces direccionales
turn signals
luces direccionales
turned to start (i.e. ignition switch)
en posición de arranque
turning radius
radio de giro
turnover (inventory)
movimiento de mercancías (inventario)
turnplates (e.g. of alignment rack)
platos rotantes
twist
trenzar
twisted
torcido
twisted conductors
conductores trenzados
two-component putty
masilla de dos componentes
two-component system
sistema de dos componentes
two-component/epoxy primer
primario de dos componentes/epoxídicos
two-part
dos partes
two-piece hub/disc-type rotor
maza (hub)/disco de dos piezas
two-way check valve
válvula unidireccional doble
válvula bidireccional
typical
típico

U



U-bolt
tornillo tipo "U"
U-joint
unión universal
ultra-high strength steel (UHSS)
acero de alta fuerza (UHSS)
acero de alta resistencia (UHSS)
ultrasonic detector
detector ultrasónico
ultraviolet light (black light)
luz ultravioleta (luz negra)
ultraviolet light degradation
degradación por luz ultravioleta
umbrella seal
sello de tipo sombrilla
retén de tipo sombrilla
unbalanced
desbalanceado
unburned
no quemado
under load
bajo carga
undercar
parte inferior del vehículo
bajo el vehículo
undercharged
bajo de carga
undercharging
no cargando lo suficiente
undercoat (primer/sealer, etc.)
fondos (primarios y selladores)
undercoating (black spray coating)
protección para la parte inferior del vehículo (atomización de una capa negra)
underinflated
insuficientemente inflada
underinflation
baja inflación

undersize
menor tamaño
undersized
bajo medida
understeer
insuficiente viraje
undertorqued
no bien apretado
undulated
ondulado
uneven
disparejo
unibody
chasis y carrocería compuesta
unit
unidad
unit injector
unidad del inyector
unitized body
chasis y carrocería compuesta
universal fit
acoplación universal
universal joint
unión universal
universal measuring system
sistema de medida universal
universal product code (UPC)
código universal de producto
unloaded
descargado
upgraded
mejorar calidad
upholstery
tapicería (apostri)
upper bearing plate
plato de rodamiento (balero / cajas de bolas) superior
upper control arm
brazo de control superior
upper strut bearing
rodamiento (balero / caja de bolas) superior del puntal
upshift
cambio hacia arriba
urethane adhesive
adhesivo de uretano
USS thread
tipo de roscas USS
utility knife
cuchilla de utilidad
navaja de utilidad



V

vacuum
vacío
vacuum advance
avance de vacío
vacuum advance diaphragm
diafragma para el avance de vacío
vacuum brake booster
reforzador (booster) de vacío de freno
vacuum check valve
válvula de vacío unidireccional
vacuum control switch
interruptor para el control de vacío
vacuum diaphragm
diafragma de vacío
vacuum gauge
medidor de vacío (vacuómetro)
vacuum hose
manguera de vacío
vacuum leak
fuga de vacío
vacuum line
línea de vacío
vacuum motor (actuator)
motor de vacío (actuador)
vacuum port
orificio de vacío
vacuum power booster
reforzador (booster) de potencia de vacío
vacuum pump
bomba de vacío
vacuum relief
alivio del vacío
liberación del vacío
vacuum reservoir
depósito de vacío
reserva de vacío
vacuum restrictor
restrictor de vacío
vacuum servo (cruise control)
servo de vacío (control de crucero)
vacuum solenoid
solenoide de vacío
vacuum supply
suministro de vacío
vacuum test
prueba de vacío
vacuum-assisted
asistencia de vacío
vacuum-type brake booster
reforzador (booster) de frenos de vacío
valley pan
cubierta en el área de los botadores (lifters)
valve
válvula
valve body
cuerpo de válvulas
valve bridge (crosshead)
dispositivo que opera dos válvulas con un balancín
valve cover
cubierta de las válvulas
cubreválvulas
tapa de punterías
valve cupping
desgaste en forma de copa
valve face
cara de la válvula
valve guide
guía de la válvula
valve guide installed height
altura de la guía de la válvula instalada
valve guide seal
sello de la guía de la válvula
valve job
trabajo de válvulas
valve keepers (i.e. valve locks)
seguros de las válvulas
valve lash
juego libre de las válvulas
valve lift
la elevación de la válvula
valve lifter
botador (lifter) de la válvula
valve margin
margen de la válvula
valve plate
plato con válvulas
valve seat
asiento de la válvula
valve spring
resorte de la válvula
valve spring assembled height
altura del resorte con la válvula ensamblada
valve springs
resortes de las válvulas
valve stem
vástago de la válvula
valve stem installed height
altura del vástago de la válvula instalada
valve stem length
longitud del vástago de la válvula
valve stem seal
sello del vástago de la válvula
valve timing
sincronización de tiempo de las válvulas
valve tip
parte superior de la válvula
valve train
tren de las válvulas
valves-in-receiver (VIR)
válvula en el receptor
van
camioneta cerrada

vane airflow meter
medidor de tipo aspa para el flujo de aire
medidor de tipo paleta para el flujo de aire
vanity mirror light
luz del espejo de la visera
vapor bag
bolsa de vapor
vapor lock
obstrucción de vapor
vapor seal
sello para el vapor
variable assist power steering
dirección asistida variable
variable displacement
desplazamiento variable
variations
variaciones
varnish
barniz
vehicle
vehículo
vehicle dives excessively
vehículo se inclina excesivamente
vehicle handling and stability
maniobrabilidad del vehículo y estabilidad
vehicle identification number (VIN)
número de identificación del vehículo
vehicle pulls to the left
vehículo jala hacia la izquierda
vehicle pulls to the right
vehículo jala hacia la derecha
vehicle riding (curb) height
altura del vehículo
vehicle rolls to a stop
vehículo rueda hasta parar
vehicle speed
velocidad del vehículo
vehicle speed sensor (VSS)
sensor de velocidad del vehículo
vehicle wanders
vehículo se mueve de izquierda a derecha
vehicle with disc/drum brakes
vehículo con frenos de disco/tambor
vehicle's body
carrocería del vehículo
vent
respiradero (ventila)
vent port in the master cylinder
respiradero en el cilindro maestro
vented rotor
disco ventilado
ventilation
ventilación
venting system
sistema de ventilación
venturi
venturi
vibration
vibración
vibration dampener (silencer)
silenciador
vibration damper (e.g. engine)
balanceador armónico
vibration loop
ciclo de vibración
vinyl
vinilo
vinil
viscosity
viscosidad
viscous fan clutch
embrague viscoso del ventilador
visor (i.e. sun visor)
visera
vitrified
vitrificado
volatile organic compound (VOC)
componentes orgánicos volátiles
voltage
voltaje
voltage drop
caída de voltaje
voltage drop test
prueba de caída de voltaje
voltage gauge
indicador de voltaje
voltage regulator
regulador de voltaje
voltmeter
voltímetro
volt-ohmmeter
voltímetro-ohmiómetro
volts (V)
voltios
volume
volumen
VSS
sensor de velocidad del vehículo (VSS)
V-type overhead valve engine
motor tipo V con válvulas en la cabeza



walk-in price
precio al público
walking beam
un tipo de suspensión de tipo tándem en los camiones de trabajo pesado
wall
pared
wander
se mueve erráticamente de lado a lado
movimiento anormal del vehículo de izquierda a derecha
warehouse distributor (WD)
distribuidor mayorista
almacén
bodega
warm
tibio
warmed
calentado
warm-up
calentar
warning
advertencia
warning device (air brakes)
indicador de advertencia (frenos de aire)
dispositivo de advertencia (frenos de aire)
warning indicator light (lamp)
luz indicadora de advertencia
lámpara indicadora de advertencia
warning lamp
luz de advertencia
warning lamp driver
transistor de control de la luz de advertencia
warning light
luz de advertencia
warpage
distorsión
warped
distorsionado
warped (e.g. twisted)
torcido
warped brake rotors
discos de freno distorsionados
warranty
garantía
wash
lavar
washer
arandela
roldana
wastegate
compuerta de descarga (wastegate)
wastegate actuator
actuador de la compuerta de la turbina
wastegate diaphragm
diafragma de la compuerta de la turbina
water
agua
water control valve
válvula de control de agua

water jacket
camisa de agua
chaqueta de agua

water pump
bomba de agua

water pump impeller
impulsor (impelente/aspas) de la bomba de agua

water separator
separador de agua

water shutoff valve
válvula para cerrar el agua

water spotting
manchas de agua

water-based (waterborne)
a base de agua

waveform
patrón de la señal

wax
cera

weak (varies in context)
débil
vencido

wear (n)
desgaste

wear (v)
desgastar

wear indicator
indicador de desgaste

wear pattern
patrón de desgaste

wear ring
anillo de desgaste

weather stripping
empaque contra la intemperie
protector contra la intemperie

web (frame)
bastidor (chasis)

wedge
cuña
calzo

wedge brake
frenos de cuña

weight scale
báscula
pesa

weld (n)
soldadura

weld (v)
soldar

weld bond
pegamento de soldadura

welding helmet
casco de soldar
máscara de soldar

welding spatter
chispa de soldadura
salpicadura de soldadura

weld-through primer
base primaria (fondo) para soldar a través
primario para soldar a través
imprimación para soldar a través

wet
mojado

wet liner
camisa mojada

wet sand
lijar en mojado

wet tank (supply tank)
tanque mojado
tanque de suministro

wheel
rueda

wheel (i.e. tire and rim assembly)
rueda

wheel alignment
alineación de las ruedas

wheel balance
balanceo de la rueda

wheel bearing
rodamiento (balero / caja de bolas) de rueda

wheel cylinder
cilindro de rueda

wheel cylinder kit
juego de reparación para el cilindro de rueda

wheel hop
rebote de la rueda

wheel house
albergue para la rueda
cobertura para la rueda

wheel hub
maza (hub)

wheel hub bearing assembly
conjunto de maza-rodamiento

wheel lug nuts
tuercas de la rueda

wheel opening molding
moldura para la apertura de la rueda
cromo para la apertura de la rueda

wheel rim
rin (aro de la rueda)

wheel runout
desviación de la rueda

wheel spacer
espaciador de la rueda

wheel speed sensor
sensor de velocidad de la rueda

wheel spin
patinado de la rueda

wheel stop
tope de la dirección

wheel stud
espárrago de la rueda
birlo de la rueda

wheel tramp (hop)
ruedas rebotan

wheel weights
pesas de la rueda

wheelbase
distancia entre ruedas
distancia entre llantas

whine
silbido alto

whistling
silbando
chiflando

white lube
grasa blanca para la lubricación

wholesale
venta al por mayor

wholesaler
mayorista

wide open throttle (WOT)
acelerador completamente abierto

width
anchura

will-call
llamado de antemano

winding (n)
embobinado

wind-lace
protector contra la intemperie alrededor de las puertas y ventanas, construido de tela

window defogger grid
rejilla eléctrica del desempañador

window grid (e.g. of electric defogger)
rejilla eléctrica de la ventana

window regulator
elevador (regulador) de la ventana

windshield
parabrisas

windshield washer pump
bomba del lavador del parabrisas

windshield wiper
limpiaparabrisas

windshield wiper motor
motor de limpiaparabrisas

windshield wiper park switch
interruptor de estacionamiento de limpiaparabrisas

windshield wiper transmission linkage
varilla de transmisión de limpiaparabrisas

windshield wiper/washer
limpiaparabrisas/lavador

wiper
limpiador
escobilla

wiper motor housing
caja del motor de los limpiaparabrisas

wiper motor park switch
interruptor de estacionamiento del limpiaparabrisas

wiper transmission
transmisión del limpiaparabrisas

wiper transmission linkage
varillaje de la transmisión del limpiaparabrisas

wire (i.e. multi strand)
cable

wire (i.e. single strand)
alambre

wire brush
cepillo de alambre

wire gauge
calibre del alambre

wire insulation
material aislante del cable

wire nut
tapón de alambres atornillable

wiring
cableado

wiring diagram (wiring schematic)
diagrama para el cableado
esquemático para el cableado

wiring harness
cableado (arnés)

wobble
oscilación
tambaleo
bamboleo

work hardening
metal endurecido por exceso de trabajo

working pressure
presión de trabajo

worm bearing
balero sinfín
rodamiento sinfín

worm gear
engranaje sinfín
engrane sinfín

worm shaft
flecha sinfín
eje sinfín

worn
desgastado

wrinkle
arruga

wrist pin
pasador del pistón
perno del pistón

wrong
incorrecto



Y

yaw sensor
sensor de derrape

yoke
horquilla
yugo



Z

Zahn cup
copa tipo Zahn
taza tipo Zahn

zinc-chromate primer
primario de zinc cromate
imprimación de zinc cromate